LOAN NUMBER 2223-VIE (SF)

LOAN AGREEMENT
(Special Operations)

(Central Region Water Resources Project)

between

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

and

ASIAN DEVELOPMENT BANK

DATED 18 DECEMBER 2006

LAS:VIE 30292

LOAN AGREEMENT
(Special Operations)

LOAN AGREEMENT dated 18 December 2006 between SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM (hereinafter called the Borrower) and ASIAN DEVELOPMENT BANK ("ADB").

WHEREAS

(A) the Borrower has applied to ADB for a loan for the purposes of the Project described in Schedule 1 to this Loan Agreement; and

(B) ADB has agreed to make a loan to the Borrower from ADB's Special Funds resources upon the terms and conditions set forth;

NOW THEREFORE the parties agree as follows:

ARTICLE I

Loan Regulations; Definitions

Section 1.01. All the provisions of the Special Operations Loan Regulations of ADB, dated 1 May 2004 (the "Loan Regulations"), are hereby made applicable to this Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The definitions set forth in the Loan Regulations are applicable to this Loan Agreement, unless the context requires otherwise. In addition, the following terms have the following meanings:

(a) "CPMU" means the Central Project Management Unit to be established as described in paragraph 1 of Schedule 6 to this Loan Agreement;

(b) "CPO" means the Central Project Office of MARD, and any successor thereto;

(c) "DARD" means the Department of Agriculture and Rural Development in the Project Province, and any successor thereto;

(d) EMDF" means the Ethnic Minority Development Framework prepared by the Borrower for the Project and agreed with ADB;

(e) "EMDP" means the Ethnic Minority Development Plan prepared or to be prepared by the Borrower for each Subproject and agreed or to be agreed with ADB;

(f) "EMP" means the Environmental Management Plan prepared as part of IEE;

(g) "GAP" means the Gender Action Plan prepared for the Project in accordance with *ADB's Policy on Gender and Development (1998)*;

(h) "HIV/AIDS" means human immunodeficiency virus/acquired immunodeficiency syndrome;

(i) "IEE" means the Initial Environmental Examination prepared by the Borrower for each Subproject and agreed by ADB;

(j) "IMC" means an irrigation management company in the Project Province;

(k) "MARD" means the Borrower's Ministry of Agriculture and Rural Development, and any successor thereto;

(l) "MOF" means the Borrower's Ministry of Finance, and any successor thereto;

(m) "MONRE" means the Borrower's Ministry of Natural Resources and Environment, and any successor thereto;

(n) "NGO" means non government organization;

(o) "PPMU" means a Provincial Project Management Unit to be established in the Project Province, as described in paragraph 3 of Schedule 6 to this Loan Agreement;

(p) "PPC" means the Provincial People's Committee in the Project Province, and any successor thereto;

(q) "Project Executing Agency" for the purposes of, and within the meaning of, the Loan Regulations means MARD which is responsible for the carrying out of the Project;

(r) "Project facilities" means the facilities constructed, rehabilitated, procured, financed, and provided under the Project;

(s) "Project Province" means each of the provinces of Binh Dinh, Quang Binh, Quang Ngai, Quang Tri, Thanh Hoa and Thua Thien Hue within the territory of the Borrower, and any successor thereto;

(t) "PPMS" means the Project Performance Management System;

(u) "PSC" means the Project Steering Committee to be established as described in paragraph 2 of Schedule 6 to this Loan Agreement;

(v) "Resettlement Plan" means the Resettlement Plan prepared by the Borrower for each Subproject and agreed by ADB;

(w) "SBV" means the Borrower's State Bank of Vietnam, and any successor thereto;

(x) "SIEE" means the Summary Initial Environmental Examination prepared by the Borrower for the Project;

(y) "Subproject" means each of the subprojects under Part B of the Project, as described in Schedule 1 to this Loan Agreement;

(z) "WUA" means a water user association, an umbrella organization of WUGs; and

(aa) "WUG" means a water user group.

ARTICLE II

The Loan

Section 2.01. ADB agrees to lend to the Borrower from ADB's Special Funds resources an amount in various currencies equivalent to fifty-two million one hundred twenty-eight thousand Special Drawing Rights (SDR 52,128,000).

Section 2.02. (a) The Borrower shall pay to ADB an interest charge at the rate of one percent (1%) per annum during the grace period, and one and one-half percent (1.5%) per annum thereafter, on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

(b) The term "grace period" as used in paragraph (a) of this Section means the period prior to payment of the first principal amount of the Loan on the payment date in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Section 2.03. The interest charge and any other charge on the Loan shall be payable semiannually on 15 June and 15 December in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

ARTICLE III

Use of Proceeds of the Loan

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied to the financing of expenditures on the Project in accordance with the provisions of this Loan Agreement.

Section 3.02. The goods and services and other items of expenditure to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan among different categories of such goods and services and other items of expenditure shall be in accordance with the provisions of Schedule 3 to this Loan Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Borrower and ADB.

Section 3.03. Except as ADB may otherwise agree, all goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured in accordance with the provisions of Schedule 4 and Schedule 5 to this Loan Agreement.

Section 3.04. Withdrawals from the Loan Account in respect of goods and services shall be made only on account of expenditures relating to

(a) goods which are produced in and supplied from and services which are supplied from such member countries of ADB as shall have been specified by ADB from time to time as eligible sources for procurement, and

(b) goods and services which meet such other eligibility requirements as shall have been specified by ADB from time to time.

Section 3.05. The Loan Closing Date for the purposes of Section 8.02 of the Loan Regulations shall be 30 June 2012 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and ADB.

ARTICLE IV

Particular Covenants

Section 4.01. In the carrying out of the Project and operation of the Project facilities, the Borrower shall perform, or cause to be performed, all obligations set forth in Schedule 6 to this Loan Agreement.

Section 4.02. (a) The Borrower shall (i) maintain, or cause to be maintained, separate accounts for the Project; (ii) have such accounts and related financial statements audited annually, in accordance with appropriate auditing standards consistently applied, by independent auditors whose qualifications, experience and terms of reference are acceptable to ADB; (iii) furnish to ADB, as soon as available but in any event not later than 6 months after the end of each related fiscal year, certified copies of such audited accounts and financial statements and the report of the auditors relating thereto (including the auditors' opinion on the use of the Loan proceeds and compliance with the financial covenants of this Loan Agreement as well as on the use of the procedures for imprest account/statement of expenditures), all in the English language; and (iv) furnish to ADB such other information concerning such accounts and financial statements and the audit thereof as ADB shall from time to time reasonably request.

(b) The Borrower shall enable ADB, upon ADB's request, to discuss the Borrower's financial statements for the Project and its financial affairs related to the Project

from time to time with the auditors appointed by the Borrower pursuant to Section 4.02(a) hereabove, and shall authorize and require any representative of such auditors to participate in any such discussions requested by ADB, provided that any such discussion shall be conducted only in the presence of an authorized officer of the Borrower unless the Borrower shall otherwise agree.

Section 4.03. The Borrower shall enable ADB's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, and any relevant records and documents.

ARTICLE V

Effectiveness

Section 5.01. The following are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement for the purposes of Section 9.01(f) of the Loan Regulations:

(a) the PSC, CPMU, and PPMUs in all Project Provinces shall have been established and made operational in a manner satisfactory to ADB; and

(b) the Project implementation guidelines specifying the roles and responsibilities of the CPMU, PPMUs, PPCs, IMCs, WUAs/WUGs and other government agencies concerned, as well as the arrangements for the flow of funds under the Project shall have been issued by MARD and formally approved by each PPC.

Section 5.03. A date ninety (90) days after the date of this Loan Agreement is specified for the effectiveness of the Loan Agreement for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

ARTICLE VI

Miscellaneous

Section 6.01. The Governor of SBV is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.02 of the Loan Regulations.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower

State Bank of Viet Nam
47-49 Ly Thai To
Hanoi, Viet Nam

Facsimile Numbers:

(84-4) 8250-612
(84-4) 8258-385

For ADB

Asian Development Bank
P.O. Box 789
0980 Manila, Philippines

Cable Address:

ASIANBANK
MANILA

Telex Numbers:

29066 ADB PH (RCA)
42205 ADB PM (ITT)
63587 ADB PN (ETPI)

Facsimile Numbers:

(632) 636-2444
(632) 636-2331

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered at the principal office of ADB, as of the day and year first above written.

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

By _____
LE DUC THUY
Authorized Representative

ASIAN DEVELOPMENT BANK

By _____
AYUMI KONISHI
Country Director
Viet Nam Resident Mission

SCHEDULE 1

Description of the Project

1. The goal of the Project is poverty reduction in the Project Provinces. The Project objective is to increase agriculture production in selected irrigation sub-projects by (a) improving irrigation management through reform of service providers and concomitant capacity building of client water users, (b) rehabilitating and completing irrigation and drainage infrastructure, and strengthening natural disaster mitigation measures, and (c) ensuring sustainable environmental management and protection.

2. The Project consists of the following components:

Part A: Improvement of Irrigation Management Systems

(i) Establishing financially viable service providers through (a) assisting DARDs in preparing business plans of the irrigation management companies (IMCs) for their future operations as autonomous and financially viable entities, and restructuring of IMCs; and (b) training staff in PPCs, DARDs, other provincial agencies, and IMCs in understanding and supporting the institutional reform for improved irrigation management, skills development for irrigation scheme operation and maintenance (O&M), social impact assessments, and managing irrigation to achieve greater poverty reduction, gender equality, and community participation;

(ii) Strengthening water user participation through (a) assisting MARD in carrying out participatory assessment of the needs and capabilities of existing WUGs and developing a set of principles and guidelines for WUGs/WUAs operation and management; (b) setting up new WGUs and WUAs; and (c) training of farmers and local communities in participatory planning and decision making, WUGs/WUAs legal empowerment and legal literacy;

(iii) Supporting on-farm infrastructure development through a participatory process;

(iv) Assisting in operationalizing the project performance management system (PPMS); and

(v) Supporting social assistance programs, including implementation of the GAP and the HIV/AIDS awareness program.

Part B: Irrigation Infrastructure Improvement

(i) Subproject 1 (Thach Thanh Scheme, Thanh Hoa Province)

(a) rehabilitating three existing and constructing 10 new pumping stations lifting water from the Buoi River;

(b) rehabilitating eight small storage reservoirs and constructing a new reservoir;

(c) constructing approximately 90 kilometers (km) of earth canals to replace deteriorated concrete flumes; and

(d) rehabilitating Bai Muong weir.

(ii) Subproject 2 (Thuong My Trung Scheme, Quang Binh Province)

(a) constructing approximately 82 km of embankment;

(b) rehabilitating 66 existing and constructing 23 new sluice gates;

(c) rehabilitating 25 existing and constructing 15 new pumping stations; and

(d) rehabilitating and constructing related bridges and aqueducts.

(iii) Subproject 3 (Thach Han Scheme, Quang Tri Province)

(a) upgrading the Thach Han headworks and canal system, including lining approximately 13 km of main canal and approximately 45 km of primary and lower level canals; and

(b) constructing Ben Da weir.

(iv) Subproject 4 (Tay Nam Huong Tra Scheme, Thua Thien Hue Province)

(a) enlarging the Khe Ngang reservoir;

(b) constructing approximately 8.6 km of new main canal;

(c) raising the spillway of the Tho Son reservoir;

(d) upgrading the community canals; and

(e) constructing a pumping station and associated culverts and sluices at Nam Thanh.

(v) Subproject 5 (Tra Cau Scheme, Quang Ngai Province)

(a) constructing the Chop Vung reservoir;

(b) heightening the dam and spillway of the Dien Truong reservoir and rehabilitating and extending the canal system, including construction of an access road to the dam; and

(c) completing primary and lower level canals in the Nui Ngang system.

(vi) Subproject 6 (La Tinh Scheme, Binh Dinh Province)

(a) reconstructing the Cay Ke weir;

(b) lining approximately 80 km of irrigation canal and rehabilitating canal structures;

(c) rehabilitating approximately 21.5 km of flood protection embankments between Phu Ly bridge and Cay Ke weir and between La Tinh and Can River; and

(d) rehabilitating three flood diversion/retention spillways.

3. The Project also includes provision of consulting services. The Project is expected to be completed by 31 December 2011.

SCHEDULE 2

Amortization Schedule

(Central Region Water Resources Project)

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in Special Drawing Rights)*
15 June 2014	1,086,000.00
15 December 2014	1,086,000.00
15 June 2015	1,086,000.00
15 December 2015	1,086,000.00
15 June 2016	1,086,000.00
15 December 2016	1,086,000.00
15 June 2017	1,086,000.00
15 December 2017	1,086,000.00
15 June 2018	1,086,000.00
15 December 2018	1,086,000.00
15 June 2019	1,086,000.00
15 December 2019	1,086,000.00
15 June 2020	1,086,000.00
15 December 2020	1,086,000.00
15 June 2021	1,086,000.00
15 December 2021	1,086,000.00
15 June 2022	1,086,000.00
15 December 2022	1,086,000.00
15 June 2023	1,086,000.00
15 December 2023	1,086,000.00
15 June 2024	1,086,000.00
15 December 2024	1,086,000.00
15 June 2025	1,086,000.00
15 December 2025	1,086,000.00
15 June 2026	1,086,000.00
15 December 2026	1,086,000.00
15 June 2027	1,086,000.00
15 December 2027	1,086,000.00
15 June 2028	1,086,000.00
15 December 2028	1,086,000.00
15 June 2029	1,086,000.00
15 December 2029	1,086,000.00

* The figures in this column represent SDR equivalents determined as of the respective dates of withdrawal. The arrangements for payment of each maturity are subject to the provisions of Sections 3.04 and 4.03 of the Loan Regulations.

Schedule 2

Date Payment Due	Payment of Principal (expressed in Special Drawing Rights)*
15 June 2030	1,086,000.00
15 December 2030	1,086,000.00
15 June 2031	1,086,000.00
15 December 2031	1,086,000.00
15 June 2032	1,086,000.00
15 December 2032	1,086,000.00
15 June 2033	1,086,000.00
15 December 2033	1,086,000.00
15 June 2034	1,086,000.00
15 December 2034	1,086,000.00
15 June 2035	1,086,000.00
15 December 2035	1,086,000.00
15 June 2036	1,086,000.00
15 December 2036	1,086,000.00
15 June 2037	1,086,000.00
15 December 2037	1,086,000.00
TOTAL	SDR 52,128,000.00

* The figures in this column represent SDR equivalents determined as of the respective dates of withdrawal. The arrangements for payment of each maturity are subject to the provisions of Sections 3.04 and 4.03 of the Loan Regulations.

SCHEDULE 3

Allocation and Withdrawal of Loan Proceeds

General

1. The table attached to this Schedule sets forth the Categories of goods, services and other items to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of amounts of the Loan to each such Category (hereinafter called the Table). (Reference to "Category" or "Categories" in this Schedule is to a Category or Categories of the Table and reference to "Subcategory" or "Subcategories" in this Schedule is to a Subcategory or Subcategories of a Category.)

Percentages of ADB Financing

2. Except as ADB may otherwise agree, the items of the Categories and Subcategories listed in the Table shall be financed out of the proceeds of the Loan on the basis of the percentages set forth in the Table.

Interest Charge

3. The amount allocated to Category 9 is for financing the interest charge on the Loan during the implementation period of the Project.

Reallocation

4. Notwithstanding the allocation of Loan proceeds and the withdrawal percentages set forth in the Table,

(a) if the amount of the Loan allocated to any Category appears to be insufficient to finance all agreed expenditures in that Category, ADB may, by notice to the Borrower, (i) reallocate to such Category, to the extent required to meet the estimated shortfall, amounts of the Loan which have been allocated to another Category but, in the opinion of ADB, are not needed to meet other expenditures, and (ii) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the withdrawal percentage applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made; and

(b) if the amount of the Loan then allocated to any Category appears to exceed all agreed expenditures in that Category, ADB may, by notice to the Borrower, reallocate such excess amount to any other Category.

Imprest Account; Statement of Expenditures

5. (a) Except as ADB may otherwise agree, the Borrower shall cause (i) CPO to establish within one month of the Effective Date, an imprest account at a commercial bank acceptable to ADB, and (ii) each DARD to establish, within one month of the Effective Date, a second generation imprest account (SGIA) at a commercial bank, acceptable to ADB. The imprest account and each SGIA shall be established, managed, replenished and

liquidated in accordance with ADB's "Loan Disbursement Handbook" dated January 2001, as amended from time to time, and detailed arrangements agreed upon between the Borrower and ADB.

(b) The initial amount to be deposited into the imprest account shall not exceed the lesser of the equivalent of 10 percent of the Loan amount or the estimated expenditure for the first six months of Project implementation. The initial amount to be deposited into each SGIA shall not exceed the lesser of the equivalent of $500,000 or the estimated expenditures for the first six months of Subproject implementation.

(c) The statement of expenditures (SOE) procedure may be used for reimbursement of eligible expenditures and to liquidate advances provided into the imprest account and SGIAs, in accordance with ADB's "Loan Disbursement Handbook" dated January 2001, as amended from time to time, and detailed arrangements agreed upon between the Borrower and ADB. Any individual payment to be reimbursed or liquidated under the SOE procedure shall not exceed the equivalent of $100,000.

Condition of Withdrawals from SGIA

6. Notwithstanding any other provision of this Loan Agreement, no withdrawals shall be made from a SGIA for disbursement to any WUG and/or WUA until such a WUG and or WUA shall have been registered as a legal entity by the respective provincial authority.

Attachment to Schedule 3

TABLE

ALLOCATION AND WITHDRAWAL OF LOAN PROCEEDS (Central Region Water Resources Project)				
CATEGORY				ADB FINANCING
Number	Item	Amount Allocated SDR Category	Subcategory	Percentage and Basis for Withdrawal from the Loan Account
1	Civil Works	40,528,000		85 percent of total expenditure
2	Equipment and Materials	1,224,000		
2A	Vehicles		278,000	90 percent of total expenditure
2B	Other Equipment and Materials		946,000	90 percent of total expenditure
3	Consulting Services	2,574,000		100 percent of total expenditure*
4	Survey and Studies	913,000		91 percent of total expenditure
5	Environmental Management	428,000		91 percent of total expenditure
6	Workshops and Training	966,000		91 percent of total expenditure
7	Project Management	1,541,000		65 percent of total expenditure
8	O&M Cost	111,000		3 percent of the total expenditure
9	Interest Charge	1,324,000		100 percent of amount due
10	Unallocated	2,519,000		
	Total	52,128,000		

* Exclusive of local taxes

SCHEDULE 4

Procurement

1. Except as ADB may otherwise agree, the procedures referred to in the following paragraphs of this Schedule shall apply in the procurement of goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan. In this Schedule and the Attachment hereto, the term "goods" includes equipment and materials; the term "services" does not include consulting services.

2. Procurement of goods and services shall be subject to the provisions of the "Guidelines for Procurement under Asian Development Bank Loans" dated November 2004 (hereinafter called the Guidelines for Procurement), as amended from time to time, which have been furnished to the Borrower.

3. (a) Procurement of goods and services shall be made without any restriction against, or preference for, any particular supplier or contractor or any particular class of suppliers or contractors, except as otherwise provided in paragraph 6 below.

(b) The Borrower's state-owned enterprises shall only be eligible to bid for contracts if they are legally and financially autonomous, independently managed and operating on the basis of commercial practices, and if they are not in any way associated with the military forces.

4. (a) Each civil works contract estimated to cost the equivalent of more than $2,000,000 and each supply contract for equipment or materials estimated to cost the equivalent of more than $1,000,000 shall be awarded on the basis of international competitive bidding as described in Chapter II of the Guidelines for Procurement. Bidders for civil works contracts shall be prequalified before bidding.

(b) For contracts to be awarded on the basis of international competitive bidding, there shall be submitted to ADB, as soon as possible, and in any event not later than 90 days before the issuance of either the first prequalification invitation or the first invitation to bid for the Project, a General Procurement Notice (which ADB will arrange to publish separately) in such form and detail and containing such information as ADB shall reasonably request.

(c) For contracts to be awarded on the basis of international competitive bidding, procurement actions shall be subject to review by ADB in accordance with the procedures set forth in Chapter IV of the Guidelines for Procurement. Each draft prequalification invitation and each draft invitation to bid, to be submitted to ADB for approval under such procedures, shall reach ADB at least 21 days before it is issued and shall contain such information as ADB shall reasonably request to enable ADB to arrange for the separate publication of such invitation.

5. (a) Each supply contract for equipment or materials estimated to cost the equivalent of $1,000,000 or less (except as provided in paragraph 7 below) shall be awarded on the basis of international shopping as described in Chapter III of the Guidelines for Procurement.

(b) Each draft invitation to bid and related bid document shall be submitted to ADB for approval before they are issued.

(c) Notwithstanding paragraph 3.03(b) of the Guidelines for Procurement, any award of contract shall be subject to prior ADB approval.

6. In comparing bids under international competitive bidding, a margin of preference may be provided, at the option of the Borrower and in accordance with the provisions of the Attachment to this Schedule, for

(a) goods manufactured in the territory of the Borrower, provided that the bidder offering such goods shall have established to the satisfaction of the Borrower and ADB that the domestic value added equals at least 20 percent of the ex-factory bid price of such goods; and

(b) civil works to be carried out by eligible domestic contractors, as defined by ADB.

7. Each civil works contract estimated to cost the equivalent of $2,000,000 or less, and each supply contract for equipment and materials estimated to cost the equivalent of less than $500,000 (other than minor items as described in paragraph 8 below) shall be awarded on the basis of local competitive bidding among contractors in accordance with the standard procurement procedures of the Borrower and acceptable to ADB. For the first contract to be awarded on the basis of local competitive bidding, the first draft English language version of the bidding documents, as well as selection and engagement of contractors shall be subject to the approval of ADB. As soon as the bids received have been evaluated, the proposal for award of contract shall be submitted to ADB for approval. For this purpose, ADB shall be furnished with three copies of (i) an account of the public opening of bids; (ii) a summary and evaluation of the bids; (iii) the proposal for award; and (iv) a draft contract or a draft letter of acceptance. Promptly after each contract is awarded, ADB shall be furnished with three copies of the contract as executed. For the subsequent contracts, bid evaluation and award of contracts shall be subject to post review by ADB.

8. Certain items of equipment which are available from a limited number of qualified suppliers, and estimated to cost, in the aggregate, the equivalent of less than $100,000, may be procured on the basis of quotations obtained from such suppliers. Prior to such procurement, a list of individual items to be procured, an estimate of their costs, an indication of potential sources of supply and any related documents shall be submitted to ADB for approval. After award, three copies of each contract for such items shall be furnished to ADB

9. (a) The Borrower shall ensure that all ADB-financed goods and services procured (including without limitation all computer hardware, software and systems, whether separately procured or incorporated within other goods and services procured) do not violate or infringe any industrial property or intellectual property right or claim of any third party.

(b) The Borrower shall ensure that all ADB-financed contracts for the procurement of goods and services contain appropriate representations, warranties and, if appropriate, indemnities from the contractor or supplier with respect to the matters referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

Conditions for Award of Civil Works Contracts

10. Notwithstanding any other provisions of this Loan Agreement, and unless the Borrower and ADB otherwise agree, no civil work contract for the respective Subproject shall be awarded, until:

(a) the business plan for the respective IMC, satisfactory to ADB, has been approved by a respective PPC;

(b) all activities required for land acquisition, compensation, and resettlement processes have been satisfactorily completed in accordance with the respective Resettlement Plan; and

(c) the relevant provincial agency shall have certified that the construction site had been cleared of any unexploded ordnance.

Preference for Domestically Manufactured Goods

1. In the procurement of goods through international competitive bidding, goods manufactured in the territory of the Borrower may be granted a margin of preference in accordance with the following provisions, provided that the bidder shall have established to the satisfaction of the Borrower and ADB that the domestic value added equals at least 20 percent of the ex-factory bid price of such goods. The 20 percent domestic value added applies to the total ex-factory bid price of the goods and not only to one item in a list.

(a) For application of domestic preference, all responsive bids shall first be classified into the following three categories:

Category I – bids offering goods manufactured in the territory of the Borrower which meet the minimum domestic value added requirement;

Category II – bids offering other goods manufactured in the territory of the Borrower; and

Category III – bids offering imported goods.

(b) The lowest evaluated bid of each category shall then be determined by comparing all evaluated bids in each category among themselves, without taking into account customs duties and other import taxes levied in connection with the importation, and sales and similar taxes levied in connection with the sale or delivery, pursuant to the bids, of the goods.

(c) Such lowest evaluated bids shall next be compared with each other and if, as a result of this comparison, a bid from Category I or Category II is found to be the lowest, it shall be selected for the award of contract.

(d) If, however, as a result of the comparison under subparagraph (c) above, the lowest bid is found to be from Category III, it shall be further compared with the lowest evaluated bid from Category I. For the purpose of this further comparison only, an upward adjustment shall be made to the lowest evaluated bid price of Category III by adding either

(i) the amount of customs duties and other import taxes which a nonexempt importer would have to pay for the importation of the goods offered in such Category III bid; or

(ii) 15 percent of the CIF bid price of such goods if the customs duties and import taxes referred to above exceed 15 percent of the CIF bid price.

If, after such further comparison, the Category I bid is determined to be the lowest, it shall be selected for the award of contract; if not, the lowest evaluated bid from Category III shall be selected for the award.

2. (a) Bidders applying for the preference shall provide evidence necessary to establish the eligibility of a bid for the preference, including the minimum domestic value added.

(b) The bidding documents shall clearly indicate the preference to be granted, the information required to establish the eligibility of a bid for the preference claimed, and the procedures to be followed in the comparison of bids, all as set forth above.

Preference for Domestic Contractors

3. In the selection of civil-works contractors, single-responsibility turnkey (including design-build) contractors or supply-and-installation contractors where the CIF cost of goods to be used for or in the permanent works under such contracts is less than 60 percent of the total cost of such works, eligible domestic contractors, as defined below, through international competitive bidding may be granted a margin of preference in accordance with the following provisions.

(a) For application of domestic preference, all responsive bids shall first be classified into the following two categories:

Category I -- bids offered by domestic contractors and joint ventures eligible for the preference in accordance with the applicable criteria as set forth in paragraph 4 below; and

Category II -- bids offered by other contractors.

(b) The lowest evaluated bid of each category shall then be determined by comparing all evaluated bids in each category among themselves.

(c) Such lowest evaluated bids shall next be compared with each other and if, as a result of this comparison, a bid from Category I is found to be the lowest, it shall be selected for the award of contract.

(d) If, however, as a result of the comparison under subparagraph (c) above, the lowest bid is found to be from Category II, it shall be further compared with the lowest evaluated bid from Category I. For the purpose of this further comparison only, an upward adjustment shall be made to the lowest evaluated bid price of Category II by adding an amount equal to seven-and-one-half percent of the bid price. If, after such comparison, the Category I bid is determined to be the lowest, it shall be selected for the award of contract; if not, the lowest evaluated bid from Category II shall be selected.

4. (a) To be eligible for the preference set forth in paragraph 3 above, domestic contractors must meet the following criteria:

(i) firms are registered in the territory of the Borrower;

(ii) firms have majority ownership by nationals of the Borrower; and

(iii) firms will not subcontract more than 50 percent of the total value of their work to foreign contractors.

(b) A joint venture between a domestic contractor and its foreign partner shall be eligible for the preference only if it meets the following criteria:

(i) the domestic partner(s) is individually eligible for the preference according to the criteria stated above;

(ii) the domestic partner(s) would not qualify for the contract works on technical or financial grounds without the foreign participation; and

(iii) the domestic partner(s) will, under the arrangements proposed, carry out at least 50 percent of the contract works measured in terms of value.

(c) Contractors applying for the preference shall be required to provide, as part of the data for qualification, necessary information, including details of ownership, for determining whether, according to the applicable criteria, a particular firm or group of firms qualifies for the preference.

5. The bidding documents shall clearly indicate the preference to be granted, the information required to establish the eligibility of firms for the preference claimed, and the procedures to be followed in the comparison of bids, all as set forth above. Bidders applying for the preference shall provide such additional information in support of such eligibility as may be requested by the Borrower and ADB.

SCHEDULE 5

Consultants

1. The services of consultants shall be utilized in the carrying out of the Project, particularly with regard to:

(a) institutional development;
(b) water resources and irrigation planning;
(c) business strategic planning;
(d) geographic information system;
(e) participatory irrigation management;
(f) financial and economic management;
(g) financial management training ;
(h) legal framework and regulations;
(i) environment;
(j) agronomy;
(k) data processing;
(l) information databases;
(m) gender and social development
(n) irrigation engineering and construction supervision;
(o) performance monitoring; and
(p) setting up and training WUGs and WUAs in legal empowerment and legal literacy.

The terms of reference of the consultants shall be as determined by agreement between ADB and MARD.

2. The selection, engagement and services of the consultants shall be subject to the provisions of this Schedule and the provisions of the "Guidelines on the Use of Consultants by Asian Development Bank and Its Borrowers" dated January 2005 (hereinafter called the Guidelines on the Use of Consultants), as amended from time to time, which have been furnished to the Borrower and MARD.

3. The consultants whose areas of expertise are indicated in paragraphs 1(a) to (m) above shall be selected and engaged as a firm by the Borrower using the quality-and-cost-based selection (QCBS) method in accordance with the following procedures.

(a) Invitation for technical and financial proposals. The invitation to submit technical and financial proposals (hereinafter called the Request for Proposals or RFP) and all related documents shall be approved by ADB before they are issued. For this purpose, three copies of the draft RFP, the names of consultants to be short-listed, the proposed criteria for evaluation of both proposals, a draft consultancy contract, and other related documents shall be submitted to ADB. A period of at least 45 days shall be allowed for submission of both proposals. A copy of the final RFP as issued, together with all related documents, shall be furnished to ADB for information promptly after issuance. The validity period for the technical and financial proposals as provided in the RFP shall usually not exceed three months from the date specified for submission of the technical and financial proposals. The approval of ADB shall be obtained for any request to extend such validity period. Except as ADB may otherwise agree, the validity period, including any extensions,

shall not exceed a maximum total period of six months. If the contract is not signed within the validity period in accordance with the Guidelines on the Use of Consultants, the selection shall be invalid and the selection and engagement process as provided in this paragraph shall be followed again.

(b) Evaluation and scoring of technical proposals. Immediately after the technical proposals have been evaluated and scored, approval of ADB shall be obtained to the evaluation and scoring of the technical proposals. For this purpose, ADB shall be furnished with three copies of the technical proposals.

(c) Public opening of financial proposals. The financial proposals of the firms whose technical proposals meet the minimum qualifying technical score shall be opened publicly after adequate notice is given to such firms or their representatives to attend the opening of the financial proposals.

(d) Evaluation and scoring of financial proposals and ranking of technical and financial proposals. After the financial proposals have been evaluated and scored, the ranking of the technical and financial proposals shall be made. Before negotiations are started with the first-ranked consultants, approval of ADB shall be obtained to the evaluation and scoring of the financial proposals and the ranking of the technical and financial proposals. For this purpose, ADB shall be provided with three copies of (i) the evaluation and scoring of the financial proposals and (ii) the ranking of the technical and financial proposals.

(e) Execution of contract. After the conclusion of negotiations but before the signing of the contract, ADB shall be furnished with the contract as negotiated for approval. Promptly after the contract is signed, ADB shall be furnished with three copies of the signed contract. If any substantial amendment of the contract is proposed after its execution, the proposed changes shall be submitted to ADB for prior approval.

4. Domestic consultants and/or other service providers, including local institutions and NGOs whose areas of expertise are indicated in paragraphs 1(m) to (p) above shall be selected and engaged in accordance with procedures acceptable to ADB. Such selection and engagement of the domestic consultants shall be subject to the approval of ADB with regard to their competence and experience for carrying out the assignment. After the conclusion of negotiations but before the signing of the contract, the contract as negotiated, shall be furnished to ADB for approval. Promptly after each contract is signed, ADB shall be furnished with three copies of the contract as executed. If any substantial amendment of the contract is proposed after its execution, the proposed changes shall be submitted to ADB for prior approval.

5. The Borrower shall ensure that all ADB-financed contracts with consultants contain appropriate representations, warranties and, if appropriate, indemnities from the consultants to ensure that the consulting services provided do not violate or infringe any industrial property or intellectual property rights or claim of any third party.

SCHEDULE 6

Execution of Project and Operation of Project Facilities; Other Matters

I. PROJECT IMPLEMENTATION

Central Level Project Implementation

1. MARD shall be the Project Executing Agency responsible for the overall Project implementation. Director of CPO shall be the Project Director. The Borrower shall ensure that CPO establishes the CPMU headed by a full-time Project Manager and adequately staffed with technical and administrative personnel, with qualifications acceptable to ADB. The CPMU supported by project management consultants shall (a) provide overall Project management and coordination; (b) liaise with PPCs and DARDs for improvement of irrigation management systems; (c) guide and coordinate activities of DARDs in improvement of irrigation infrastructure; (d) implement the PPMS; (e) procure consulting services (other than domestic consulting services to be used only for particular Subprojects); (f) assist the PPMUs in carrying out the procurement of goods and pursuant to Schedule 4 to this Loan Agreement; (g) prepare forecast of contract awards and disbursements, (h) arrange the Project accounts audits; and (i) consolidate the PPMU's reports, and prepare progress and project completion reports, as appropriate.

2. PSC shall be established by MARD to provide policy and strategy guidance and to communicate Project outcomes with other ministries and agencies. PSC shall be headed by Vice-Minister of MARD and shall comprise representatives, at director level, of the Borrower's Ministry of Planning and Investment, MOF, MONRE, the Office of Government, and SBV.

Provincial Level Project Implementation

3. PPCs through DARDs shall be the implementing agencies responsible for the day-to-day Project implementation at the provincial level. Each DARD shall establish a PPMU headed by a full-time subproject manager and adequately staffed with technical and administrative personnel, with qualifications acceptable to ADB. Each PPMU shall be responsible for (i) carrying out the procurement of goods and services through international competitive bidding and local competitive bidding pursuant to Schedule 4 to this Loan Agreement; and (ii) with consultants' support, implementing the PPMS, Resettlement Plan, EMP, social support program and EMDP, as appropriate.

II. OTHER MATTERS

Counterpart Funding

4. The Borrower shall ensure that counterpart funds are provided in a timely manner during each year of the Project implementation and, to such end, it shall make submissions of annual budgetary appropriation requests and shall disburse funds to the Project Province in a timely manner.

Schedule 6

Regulatory Framework

5. The Borrower shall adopt, within twelve months of the Effective Date, necessary regulatory framework with revised institutional arrangements for management of irrigation systems at provincial and commune levels to enable achievement of the Project objectives more effectively. In particular, the Borrower shall take necessary measures to restructure IMCs, WUGs and WUAs and transfer the ownership for irrigation assets to IMCs, and WUGs/WUAs, as appropriate. The restructuring of IMCs shall include the authority to set, collect and allocate water fees.

Business Plans

6. The Borrower shall ensure through MARD and PPCs that each IMC develops its own business plan for achieving financial sustainability through organizational changes. Each IMC shall define its key functions, services, equipment and skills requirements, budgets, information flows, accounting procedures, performance monitoring, water pricing strategy, and financing plan. Business plans shall set out annual targets and milestones the achievement of which shall trigger release of Project funds to IMCs and beginning of civil works. Each business plan shall need to be approved by a respective PPC, and be satisfactory to ADB.

WUGs/WUAs

7. The Borrower shall ensure through MARD and PPCs that each WUG under the Project is set up as a legal entity on the basis of hydraulic boundaries, replacing in most cases the current user groups linked to cooperatives and based on administrative boundaries. WUAs shall be set up in large irrigation schemes to ensure official representations of WUGs. At least 40 percent of participants of WUGs/WUAs shall be women.

Water Fees

8. The Borrower shall ensure through MARD and PPCs that, by end of the second year of the Project implementation, water fees are determined and established in accordance with IMCs' business plans to achieve and maintain the financial autonomy of IMCs and WUGs/WUAs (i.e., full recovery of O&M costs), subject to compliance with the Borrower's applicable laws and regulations.

Resettlement

9. (a) The Borrower shall ensure that all land acquisition and resettlement activities under the Project are implemented in accordance with the applicable laws and regulations of the Borrower, *ADB's Policy on Involuntary Resettlement (1995)*, and the Resettlement Plan. In particular, the Borrower shall ensure (i) the timely provision and disbursement of counterpart funds to cover the actual replacement costs; (ii) compensation to affected persons at full replacement cost without deduction of depreciation or salvageable materials prior to their relocation and possession of land and assets; (iii) establishment of

effective mechanisms for resolving grievances. In case of any discrepancies between the Borrower's laws, regulations and procedures and *ADB's Policy on Involuntary Resettlement,* the ADB's Policy shall apply.

(b) Prior to the start of land acquisition and resettlement activities with respect to any Subproject, the Borrower through MARD and PPCs shall have (i) updated the respective Resettlement Plan in full consultation with affected persons based on the detailed design for the Subproject concerned, (ii) disclosed to affected persons and submitted to ADB for approval the updated Resettlement Plan, and (iii) engaged an independent monitoring agency, acceptable to ADB, to conduct independent external monitoring and evaluation of the resettlement process and impacts. Reports of the independent monitoring agency shall be submitted to ADB.

Environment

10. The Borrower shall ensure that (a) the Project facilities are designed, constructed, operated and maintained in compliance with applicable environmental laws and regulations of the Borrower, *ADB's Environment Policy (2002),* IEE and SIEE; (b) each EMP is updated, based on the detailed design for the Subproject concerned, and submitted to ADB for approval prior to final approval of the Subproject's detailed design; (c) all mitigation measures detailed in each EMP are implemented and monitored to satisfactory standards; and (d) implementation of EMPs is reported to ADB.

Social Issues

11. (a) The Borrower shall ensure that the GAP is fully implemented throughout the Project implementation period. This shall include, among other things, training of the CPMU and PPMU staff, approximately 1,600 female farmers, and approximately 100 commune and Vietnam Women's Union officials at the local level to ensure gender mainstreaming through a participatory process. The implementation of the GAP shall be closely monitored and the progress shall be reported in semiannual reports to ADB.

(b) The Borrower shall ensure that the EMDPs are implemented in accordance with applicable laws and regulations of the Borrower, *ADB's Policy on Indigenous Peoples (1998),* and the EMDF. The Borrower shall update the EMDP for Subproject 5 (Tra Cau in Quang Ngai province) based on the detailed design for the Subproject. The Borrower shall prepare EMDPs for other Subprojects, where required in accordance with the EMDF, based on the detailed design for the Subprojects concerned. This shall include, among other things, (i) ensuring participation of and consultation with the affected ethnic minority people in preparing and updating the respective EMDP; (ii) disclosure of such EMDP to affected ethnic minority people prior to its submission to ADB for approval; and (iii) timely provision of necessary counterpart funds to cover the actual cost of implementation of the EMDP. The implementation of EMDP shall be closely monitored by an independent monitoring agency, acceptable to ADB, and the progress shall be reported in semiannual reports to ADB.

(c) The Borrower shall also ensure that the Project facilities are designed, constructed, operated, and maintained in strict conformity with all applicable laws and regulations of the Borrower, including those with respect to social development, health, labor, child protection and occupational safety regulations and standards.

Project Performance Monitoring System

12. The Borrower shall ensure that PPMS, based on management information software linked to a geographic information system, is adopted for monitoring and evaluating implementation performance and development impacts at various stages of the Project cycle. The participatory baseline survey and follow-up surveys for each Subproject shall be led by NGOs. Initial conditions determined through baseline survey in each Subproject shall be updated at six-monthly intervals. Socio-economic data shall be disaggregated by gender and ethnicity, as appropriate.

Accounting, Auditing, and Reporting

13. (a) Without prejudice to the generality of Section 4.02 of this Loan Agreement, the Borrower shall ensure that (i) CPO, assisted by the CPMU, prepares separate accounts for the Project as a whole, monitors and consolidated accounts of each PPMU; (ii) within 12 months after the Effective Date, the CPMU establishes a simple computerized management information system suited to the financial management, and reporting needs of the Project; and (iii) the CPMU prepares and submits to ADB annual audit report, progress and project completion reports in a timely manner.

(b) For the purpose of complying with the provisions of this Loan Agreement with respect to annual submission of audited accounts and financial statements, proceeds of the Loan may be used to finance expenditures of independent auditors and translation of auditors' reports into English, provided that: (i) such auditors have qualifications, expertise and terms of reference, acceptable to ADB, and (ii) the recruitment process is acceptable to ADB.

Anticorruption Measures

14. During Project implementation, MARD shall ensure that *ADB's Anticorruption Policy* is followed, it being understood that ADB reserves the right to investigate, directly or through its agents, any alleged corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices relating to the Project. MARD shall ensure that (a) periodic inspections on the contractor's activities related to fund withdrawals and settlements are carried out, (b) relevant provisions of ADB's Anticorruption Policy are included in all bidding documents for the Project, and (c) all contracts financed by ADB in connection with the Project include provisions specifying the right of ADB to audit and examine the records and accounts of MARD and all contractors, suppliers, consultants and other service providers as they relate to the Project.

KHOẢN VAY SỐ 2223-VIE(SF)

HIỆP ĐỊNH VAY

(Các hoạt động đặc biệt)

(Dự án Thuỷ lợi miền Trung)

giữa

Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

và

Ngân hàng Phát triển Châu á

Ngày 18 tháng 12 năm 2006

HIỆP ĐỊNH VAY

(Các hoạt động đặc biệt)

Hiệp định vay ngày 18/12/2006 giữa Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây sẽ được gọi là Bên vay) và Ngân hàng Phát triển châu Á (dưới đây sẽ được gọi là ADB)

CĂN CỨ:

(A) Bên vay đề nghị ADB cung cấp một khoản vay để thực hiện Dự án như được nêu trong phụ lục 1 của Hiệp định vay này.

(B) ADB đã đồng ý cấp một khoản vay cho Bên vay từ Nguồn vốn Đặc biệt của ADB với các điều khoản và các điều kiện được đưa ra dưới đây.

DO VẬY, hai bên đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Qui chế vay; Các định nghĩa

Mục 1.01 Tất cả các điều khoản nêu trong Qui chế vay cho các Hoạt động đặc biệt của ADB ban hành ngày 01 tháng 05 năm 2004 (Qui chế vay), đều được áp dụng đối với Hiệp định vay này với cùng hiệu lực như khi được nêu ra đầy đủ trong Hiệp định vay.

Mục 1.02. Các định nghĩa nêu trong Qui chế vay được áp dụng cho Hiệp định vay này, trừ khi ngữ cảnh yêu cầu khác đi. Ngoài ra, một số thuật ngữ sau có nghĩa như sau:

a) "CPMU" có nghĩa là Ban quản lý dự án trung ương được thành lập như mô tả như trong đoạn 1, Phụ lục 6 của Hiệp định vay này;

b) "CPO" có nghĩa là Ban quản lý dự án trung ương trực thuộc MARD và bất kỳ cơ quan nào kế thừa sau này;

c) "DARD" có nghĩa là Sở Nông nghiệp và phát triển nông thôn tại các tỉnh dự án và bất kỳ cơ quan nào kế thừa sau này;

d) "EMDF" có nghĩa là Khuôn khổ phát triển dân tộc thiểu số do Bên vay chuẩn bị cho Dự án này và được ADB chấp thuận, như được qui

định đầy đủ trong Phụ lục bổ sung C trong Báo cáo và Khuyến nghị của Chủ tịch trình Ban giám đốc của ADB về Dự án này;

e) "EMDP" có nghĩa là Kế hoạch phát triển dân tộc thiểu số chuẩn bị hoặc được chuẩn bị bởi Bên vay cho mỗi Tiểu dự án và chấp thuận hoặc được chấp thuận với ADB;

f) "EMP" có nghĩa là Kế hoạch Quản lý môi trường chuẩn bị như một phần vủa IEE;

g) "GAP" có nghĩa là Kế hoạch hành động giới chuẩn bị cho Dự án phù hợp với *Chính sách về giới và phát triển của ADB* (1998);

h) "HIV/AIDS" có nghĩa là hội chứng suy giảm miễn dịch mắc phải ở người;

i) "IEE" có nghĩa là Khảo sát môi trường sơ bộ do Bên vay chuẩn bị cho mỗi tiểu dự án và được ADB chấp thuận;

j) "IMC" có nghĩa là công ty quản lý thuỷ nông ở mỗi tỉnh dự án;

k) "MARD" có nghĩa là Bộ Nông nghiệp và phát triển nông thôn thuộc Bên vay và bất kỳ cơ quan kế thừa nào sau này;

l) "MOF" có nghĩa là Bộ Tài chính của Bên vay và bất kỳ cơ quan kế thừa nào sau này;

m) "MONRE" có nghĩa là Bộ Tài nguyên và Môi trường của Bên vay và bất kỳ cơ quan nào sau này;

n) "NGO" có nghĩa là tổ chức phi chính phủ;

o) "PPMU" có nghĩ là Đơn vị quản lý dự án cấp tỉnh được thành lập tại mỗi tỉnh dự án (được qui định dưới đây), như được mô tả trong đoạn 3 của Phụ lục 6 Hiệp định vay này;

p) "PPC" có nghĩa là Uỷ ban Nhân dân tỉnh tại các tỉnh dự án và bất kỳ cơ quan kế thừa nào sau này;

q) "Cơ quan thực hiện dự án" theo mục đích và ý nghĩa của Qui chế vay thì có nghĩa là MARD chịu trách nhiệm trong việc thực hiện dự án;

r) "Các phương tiện dự án" có nghĩa là công trình, thiết bị và xe cộ được trang bị, mua sắm và tài trợ theo dự án;

s) "Tỉnh dự án" có nghĩa là các tỉnh Bình Định, Quảng Bình, Quảng Ngãi, Quảng Trị, Thanh Hoá và Thừa Thiên Huế trong lãnh thổ Bên vay và bất kỳ tỉnh nào kế thừa sau này;

t) "PPMS" có nghĩa là Hệ thống quản lý thực hiện dự án;

u) "PSC" có nghĩa là Ban chỉ đạo dự án được thành lập như được qui định trong đoạn 2 của Phụ lục 6 Hiệp định vay;

v) "Kế hoạch tái định cư" có nghĩa là Kế hoạch tái định cư do Bên vay chuẩn bị cho mỗi tiểu dự án và được ADB chấp thuận;

w) "SBV" có nghĩa là Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và bất kỳ cơ quan kế thừa sau này;

x) "SIEE" có nghĩa là Báo cáo tóm tắt Khảo sát môi trường sơ bộ do Bên vay chuẩn bị cho dự án;

y) "Tiểu dự án" có nghĩa là mỗi tiểu dự án theo Hợp phần B của Dự án như được qui định trong Phụ lục 1 của Hiệp định vay;

z) "WUA" có nghĩa là tổ chức sử dụng nguồn nước; và

aa) "WUG" có nghĩa là nhóm sử dụng nguồn nước.

Điều 2

Khoản vay

Mục 2.01 ADB đồng ý cho Bên vay vay từ Nguồn vốn Đặc biệt của Ngân hàng một khoản tiền bằng các loại tiền tệ khác nhau có giá trị tương đương với năm mươi hai triệu một trăm hai mươi tám nghìn Quyền rút vốn đặc biệt (52.128.000 SDR).

Mục 2.02 a) Bên vay sẽ trả cho ADB một khoản tiền lãi với mức lãi suất một phần trăm một năm (1%/năm) trong suốt thời gian ân hạn và một phẩy năm phần trăm một năm (1,5%)/năm) cho các năm sau đó, trên tổng số vốn vay đã rút từ tài khoản vay và dư nợ tại từng thời điểm.

b) Khái niệm "thời gian ân hạn" sử dụng trong đoạn (a) của mục này có nghĩa là khoảng thời gian trước khi trả nợ gốc lần đầu tiên của Khoản vay vào ngày thanh toán theo như lịch trả nợ được nêu trong Phụ lục 2 của Hiệp định Vay này.

Mục 2.03 Tiền lãi và các khoản phí khác phát sinh từ Khoản vay sẽ phải thanh toán nửa năm một lần vào ngày 15 tháng 6 và 15 tháng 12 hàng năm.

Mục 2.04 Bên vay sẽ hoàn trả số tiền gốc của Khoản vay đã rút từ tài khoản vay theo lịch trả nợ được nêu trong Phụ lục 2 của Hiệp định vay này.

Điều 3

Sử dụng khoản vay

Mục 3.01 Bên vay đảm bảo rằng toàn bộ khoản vay được sử dụng để tài trợ cho các khoản chi tiêu của Dự án theo đúng các qui định của Hiệp định Vay này.

Mục 3.02 Hàng hoá và dịch vụ và các hạng mục chi tiêu khác được tài trợ bằng khoản vay và việc phân bổ tổng số vốn vay giữa các cấu phần hàng hoá và dịch vụ và các hạng mục chi tiêu khác sẽ phù hợp với qui định trong Phụ lục 3 của Hiệp định Vay này. Phần Phụ lục này có thể được sửa đổi tùy từng thời điểm theo thoả thuận giữa Bên vay và ADB.

Mục 3.03 Trừ khi ADB có thoả thuận khác đi, tất cả hàng hoá và dịch vụ được tài trợ bằng khoản vay sẽ được mua sắm theo các qui định nêu trong Phụ lục 4 và Phụ lục 5 của Hiệp định vay này.

Mục 3.04 Việc rút vốn từ Tài khoản vay đối với hàng hoá và dịch vụ sẽ chỉ được thực hiện cho các khoản chi tiêu liên quan tới:

a) Hàng hoá được sản xuất tại và được cung cấp từ các nước hội viên của ADB được ADB qui định cụ thể tại từng thời điểm là nguồn mua sắm hợp lệ.

b) Hàng hoá và dịch vụ đáp ứng các yêu cầu hợp lệ khác do ADB qui định cụ thể tại từng thời điểm.

Mục 3.05 Ngày hết hạn rút vốn từ tài khoản vay cho các mục đích nêu trong mục 8.02 của Qui chế Vay sẽ là 30 tháng 6 năm 2012 hoặc một ngày khác do Bên vay và ADB thỏa thuận tại từng thời điểm.

Điều IV

Các điều khoản đặc biệt

Mục 4.01 Trong quá trình thực hiện dự án và vận hành các phương tiện dự án, Bên vay phải thực hiện, hoặc đảm bảo thực hiện tất cả các nghĩa vụ được nêu trong Phụ lục 6 của Hiệp định vay này.

Mục 4.02 (a) Bên vay sẽ (i) duy trì hoặc đảm bảo duy trì các tài khoản riêng cho dự án, (ii) kiểm toán các tài khoản đó và báo cáo tài chính liên quan hàng năm theo tiêu chuẩn kiểm toán thích hợp và nhất quán, do các đơn vị kiểm toán độc lập có đủ trình độ chuyên môn, kinh nghiệm và với điều khoản tham chiếu được ADB chấp nhận thực hiện; (iii) cung cấp cho ADB, ngay sau khi có báo cáo nhưng trong mọi trường hợp không được muộn hơn 6 tháng kể từ cuối năm tài chính liên quan, bản sao được chứng thực của các tài khoản và báo cáo tài chính đã kiểm toán và báo cáo của kiểm toán viên liên quan (kể cả ý kiến của kiểm toán viên về việc sử dụng số tiền Khoản vay và sự tuân thủ các điều khoản của Hiệp định vay này cũng như việc sử dụng thủ tục tạm ứng/sao kê chi tiêu), tất cả các báo cáo phải bằng tiếng Anh và (iv) cung cấp cho ADB các thông tin khác có liên quan đến tài khoản, báo cáo tài chính và việc kiểm toán những tài liệu này theo yêu cầu hợp lý của ADB tại từng thời điểm.

(b) Khi ADB đề nghị, Bên vay sẽ cho phép ADB thảo luận với đơn vị kiểm toán của Bên vay về các báo cáo tài chính Dự án của Bên vay và những vấn đề tài chính của Bên vay liên quan đến Dự án tại từng thời điểm theo Mục 4.02(a) trên đây, đồng thời Bên vay cũng cho phép và yêu cầu bất kỳ đại diện nào của các đơn vị kiểm toán đó tham gia vào mọi cuộc thảo luận mà ADB đề nghị, với điều kiện là những cuộc thảo luận đó sẽ chỉ được tiến hành khi có mặt cán bộ có thẩm quyền của Bên vay, trừ khi Bên vay có thỏa thuận khác đi.

Mục 4.03 Bên vay phải tạo điều kiện cho các đại diện của phía ADB thanh tra dự án, các hàng hoá được tài trợ bằng vốn vay hay bất cứ báo cáo và tài liệu có liên quan nào khác.

Điều V

Hiệu lực

Mục 5.01 Tuân thủ mục 9.01(f) của các Qui chế vay, dưới đây là những điều kiện bổ sung cho hiệu lực của Hiệp định vay này:

a) Thành lập PSC, CPMU và PPMU tại tất cả các tỉnh Dự án và thoả mãn điều kiện của ADB; và

b) Bộ Nông nghiệp và phát triển nông thôn ban hành các văn bản hướng dẫn thực hiện dự án qui định cụ thể vai trò và trách nhiệm của CPMU, PPMU, PPC, IMC, WUA/WUG và các cơ quan chính phủ liên quan cũng như thoả thuận về luồng chu chuyển vốn trong dự án và được Uỷ ban Nhân dân các tỉnh dự án phê duyệt.

Mục 5.03 Thời hạn hiệu lực cho khoản vay là 90 ngày kể từ ngày ký Hiệp định theo mục đích của Mục 9.04 trong Qui chế vay.

Điều V

Các điều khoản khác

Mục 6.01. Thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam là người được uỷ quyền đại diện cho Bên vay theo mục đích Mục 11.02 trong Qui chế vay.

Mục 6.02. Các địa chỉ dưới đây được xác định theo mục đích của Mục 11.01 của Qui chế Vay:

Bên vay

Ngân hàng Nhà nước Việt Nam

49, phố Lý Thái Tổ

Hà Nội, Việt Nam.

Số fax:

(84-4)8250612

(84-4)8258385

ADB

Ngân hàng Phát triển Châu Á

P.O. Box 789

0980 Manila, Philippines

Địa chỉ điện tín:

ASIANBANK
MANILA

Số telex:

29066 ADB PH (RCA)

42205 ADB PM (ITT)

63587 ADB PN (ETPI)

Số Fax

(632) 636 -2444

(632) 636 –2331

Với sự chứng kiến của các bên tham gia Hiệp định, thông qua các đại diện được uỷ quyền hợp thức theo tên tương ứng của họ. Hiệp định vay đã được ký tại trụ sở chính của ngân hàng vào ngày, tháng, năm ghi tại trang đầu của Hiệp định

Nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Ông Lê Đức Thuý - Đại diện được uỷ quyền

Ngân hàng Phát triển Châu Á

Ông Ayumi Konishi – Giám đốc quốc gia

Văn phòng đại diện tại Việt Nam

PHỤ LỤC 1

Mô tả Dự án

1. Mục tiêu của Dự án là xoá đói giảm nghèo ở các tỉnh Dự án. Mục tiêu tổng thể của Dự án là đẩy mạnh sản xuất nông nghiệp tại một số tiểu dự án thuỷ lợi lựa chọn thông qua việc (a) cải thiện quản lý hệ thống thuỷ lợi thông qua việc cải cách cung cấp dịch vụ, đồng thời tăng cường năng lực cho khách hàng sử dụng nước, (b) cải tạo và hoàn thiện cơ sở hạ tầng tưới, tiêu và tăng cường các biện pháp giảm nhẹ thiên tai và (c) đảm bảo quản lý và bảo vệ môi trường bền vững.

2. Dự án bao gồm các cấu phần sau:

Phần A: Cải thiện các hệ thống quản lý thuỷ lợi

(i) Thành lập các đơn vị cung cấp dịch vụ ổn định về tài chính thông qua (a) hỗ trợ DARDs chuẩn bị kế hoạch kinh doanh của các công ty quản lý thuỷ nông (IMCs) phục vụ cho các hoạt động sắp tới như các chủ thể tự chủ và ổn định về tài chính, và tái cơ cấu IMCs; và (b) đào tạo cán bộ tại PPCs, DARDs, các đơn vị tỉnh và IMCs hiểu rõ và hỗ trợ quá trình cải cách thể chế cho hệ thống quản lý thuỷ lợi đã cải thiện, xây dựng kỹ năng về vận hành và bảo dưỡng mô hình thuỷ lợi, đánh giá tác động xã hội, và quản lý thuỷ lợi nhằm giảm đáng kể đói nghèo, có được sự bình đẳng giới, và tham gia của cộng đồng;

(ii) Tăng cường tham gia của đối tượng sử dụng nước thông qua (a) hỗ trợ MARD thực hiện đánh giá tham gia về nhu cầu và năng lực của WUGs hiện có và xây dựng một loạt các nguyên tắc và hướng dẫn về vận hành và quản lý WUGs/WUAs; (b) thành lập WGUs và WUAs mới; và (c) đào tạo người nông dân và cộng đồng địa phương về lập kế hoạch tham gia, đưa ra quyết định, trao quyền pháp lý cho WUGs/WUAs và hiểu biết pháp luật; và

(iii) Hỗ trợ xây dựng kênh nội đồng thông qua cơ chế cùng tham gia.

(iv) Hỗ trợ đưa vào vận hành hệ thống quản lý thực hiện dự án (PPMS); và

(v) Hỗ trợ các chương trình trợ giúp xã hội bao gồm việc thực hiện chương trình nhận biết GAP và HIV/AIDS.

Phần B: Cải thiện cơ sở hạ tầng thuỷ lợi

(i) Tiểu Dự án 1 (Hệ thống Thạch Thành, Tỉnh Thanh Hoá)

(a) cải tạo 3 trạm bơm hiện có và xây dựng 10 trạm bơm mới nhằm bổ sung lượng nước từ sông Bưởi;

(b) cải tạo 8 hồ chứa nhỏ và xây dựng 1 hồ chứa mới;

(c) xây dựng khoảng 90 km kênh đất để thay thế cho các kênh bê tông đã xuống cấp; và

(d) cải tạo đập nước Bài Mương.

(ii) Tiểu Dự án 2 (Hệ thống Thượng Mỹ Trung, Tỉnh Quảng Bình)

(a) xây dựng khoảng 82 km bờ kè;

(b) cải tạo 66 cống xả hiện có và xây dựng mới thêm 23 cống xả;

(c) cải tạo 25 trạm bơm hiện có và xây dựng mới thêm 15 trạm bơm; và

(d) cải tạo và xây dựng các cầu và cống dẫn nước liên quan.

(iii) Tiểu Dự án 3 (Hệ thống Thạch Hãn, Tỉnh Quảng Trị)

(a) nâng cấp các công trình trọng điểm và hệ thống kênh mương tại Thạch Hãn, gồm đường dẫn khoảng 13 km của kênh chính và khoảng 45 km các kênh sơ cấp và cấp một.

(b) xây dựng đập nước Bến Đá.

(iv) Tiểu Dự án 4 (Hệ thống Tây Nam Hương Trà, Tỉnh Thừa Thiên Huế)

(a) mở rộng hồ chứa nước Khe Ngang tưới cho diện tích khoảng 50ha;

(b) xây dựng khoảng 8,6 km kênh chính mới;

(c) nâng mức đập tràn của hồ chứa nước Thọ Sơn;

(d) nâng cấp các kênh trong khu vực dân cư; và

(e) xây dựng một trạm bơm và các cống và cửa cống liên kết tại Nam Thanh.

(v) Tiểu Dự án 5 (Hệ thống Trà Cầu, Tỉnh Quảng Ngãi)

(a) xây dựng hồ chứa nước Chóp Vung;

(b) nâng cao đập và đập tràn của hồ chứa nước Diên Trường và cải tạo và mở rộng hệ thống kênh mương, gồm cả xây dựng một con đường dẫn vào đập; và

(c) hoàn thành hệ thống kênh sơ cấp và cấp 1 tại Núi Ngang.

(vi) Tiểu Dự án 6 (Hệ thống La Tinh, Tỉnh Bình Định)

(a) xây dựng lại đập nước Cây Kê;

(b) kéo dài thêm khoảng 80 km kênh tưới tiêu và cải tạo hệ thống kênh;

(c) cải tạo khoảng 21,5 km bờ đê bảo vệ khỏi lũ giữa cầu Phủ Lý và đập nước Cây Ké và giữa La Tinh và sông Cạn; và

(d) cải tạo 3 đập tràn giữ/và dẫn lũ

3. Dự án cũng sẽ gồm cung cấp dịch vụ tư vấn. Dự kiến, Dự án sẽ được hoàn thành vào 31/12/2011.

PHỤ LỤC 2
Lịch trả nợ

(Dự án Thuỷ lợi Miền Trung)

Thời hạn thanh toán	Trả nợ gốc (Tính bằng quyền rút vốn đặc biệt-SDR)*
15/6/2014	1.086.000,00
15/12/2014	1.086.000,00
15/6/2015	1.086.000,00
15/12/2015	1.086.000,00
15/6/2016	1.086.000,00
15/12/2016	1.086.000,00
15/6/2017	1.086.000,00
15/12/2017	1.086.000,00
15/6/2018	1.086.000,00
15/12/2018	1.086.000,00
15/6/2019	1.086.000,00
15/12/2019	1.086.000,00
15/6/2020	1.086.000,00
15/12/2020	1.086.000,00
15/6/2021	1.086.000,00
15/12/2021	1.086.000,00
15/6/2022	1.086.000,00
15/12/2022	1.086.000,00
15/6/2023	1.086.000,00
15/12/2023	1.086.000,00
15/6/2024	1.086.000,00
15/12/2024	1.086.000,00
15/6/2025	1.086.000,00
15/12/2025	1.086.000,00
15/6/2026	1.086.000,00
15/12/2026	1.086.000,00
15/6/2027	1.086.000,00
15/12/2027	1.086.000,00

* Các con số trong cột này thể hiện số tiền tương đương tính bằng SDR được xác định vào thời hạn rút vốn tương ứng. Thủ tục chi trả cho từng thời hạn căn cứ theo các quy định của Mục 3.04 và 4.03 trong Quy chế vay.

15/6/2028	1.086.000,00
15/12/2028	1.086.000,00
15/6/2029	1.086.000,00
15/12/2029	1.086.000,00
15/6/2030	1.086.000,00
15/12/2030	1.086.000,00
15/6/2031	1.086.000,00
15/12/2031	1.086.000,00
15/6/2032	1.086.000,00
15/12/2032	1.086.000,00
15/6/2033	1.086.000,00
15/12/2033	1.086.000,00
15/6/2034	1.086.000,00
15/12/2034	1.086.000,00
15/6/2035	1.086.000,00
15/12/2035	1.086.000,00
15/6/2036	1.086.000,00
15/12/2036	1.086.000,00
15/6/2037	1.086.000,00
15/12/2037	1.086.000,00
Tổng số	52.128.000,00 SDR

• Các con số trong cột này thể hiện số tiền tương đương tính bằng SDR được xác định vào thời hạn rút vốn tương ứng. Thủ tục chi trả cho từng thời hạn căn cứ theo các quy định của Mục 3.04 và 4.03 trong Quy chế vay.

PHỤ LỤC 3

Phân bổ và rút vốn từ khoản vay

Điều khoản chung

1. Bảng đính kèm Phụ lục này qui định các Hạng mục hàng hoá, dịch vụ và các mục khác được tài trợ từ số tiền khoản vay và phân bổ số tiền khoản vay cho từng hạng mục đó. Hạng mục (dưới đây gọi là Bảng). ("Hạng mục" hoặc "Các Hạng mục" trong Phụ lục này được hiểu là một Mục hoặc Các Hạng mục trong Bảng; "Tiểu hạng mục" hoặc "Các tiểu hạng mục" trong Phụ lục này hiểu là một Tiểu hạng mục hoặc các Tiểu hạng mục của một Hạng mục.)

Các tỷ lệ tài trợ của ADB

2. Trừ khi ADB thoả thuận khác đi, các mục trong Hạng mục và Tiểu hạng mục được liệt kê trong Bảng sẽ được tài trợ từ số tiền Khoản vay trên cơ sở tỷ lệ tài trợ quy định trong Bảng.

Phí trả lãi

3. Khoản tiền được phân bổ cho Hạng mục 9 để tài trợ trả lãi cho Khoản vay trong quá trình thực hiện Dự án.

Tái phân bổ

4. Bất luận qui định về phân bổ số tiền Khoản vay và tỷ lệ rút vốn được quy định trong Bảng.

(a) Nếu tổng số tiền vay được phân bổ cho bất kỳ Hạng mục nào mà không đủ thanh toán tất cả các chi tiêu đã được thoả thuận trong Hạng mục đó, ADB có thể thông báo cho Bên vay để: (i) phân bổ lại Hạng mục đó với mức phù hợp bù đắp khoản thiếu hụt ước tính bằng số tiền Khoản vay đã được phân bổ cho Hạng mục khác nhưng theo ý kiến của ADB là không cần dùng đến để chi trả cho các chi tiêu khác và (ii) nếu việc tái phân bổ này không thể đáp ứng số tiền thiếu hụt ước tính, ADB sẽ giảm tỷ lệ rút vốn áp dụng cho các chi tiêu đó để các đợt rút vốn tiếp theo cho Hạng mục đó có thể tiếp tục cho tới khi toàn bộ chi tiêu được thanh toán; và

(b) Nếu số tiền Khoản vay sau đó được phân bổ cho bất kỳ Hạng mục nào dôi ra so với toàn bộ chi tiêu đã thoả thuận cho Hạng mục đó, ADB có thể thông báo cho Bên vay phân bổ lại số dôi ra đó cho bất kỳ Hạng mục khác.

Tài khoản tạm ứng; Sao kê chi tiêu

5. (a) Trừ khi ADB thoả thuận khác đi, Bên vay sẽ yêu cầu (i) CPO, trong vòng một tháng tính từ ngày Hiệu lực Khoản vay, mở một tài khoản tạm ứng tại một ADB thương mại được ADB chấp thuận và (ii) từng DARD, trong vòng một tháng tính từ ngày Hiệu lực Khoản vay, sẽ mở một tài khoản tạm ứng cấp hai (SGIA) tại một ADB thương mại được ADB chấp thuận. Tài khoản tạm ứng CPO và từng SGIA sẽ được lập, quản lý, được bổ sung và quyết toán theo "Sổ tay Giải ngân Vốn vay" của ADB phát hành tháng 1/2001, được sửa đổi theo từng thời điểm, và thoả thuận chi tiết được thống nhất giữa Bên vay và ADB.

(b) Khoản tiền ban đầu giải ngân vào tài khoản tạm ứng sẽ không vượt quá số tiền tương đương 10% số tiền Khoản vay hoặc tương đương với chi tiêu dự tính trong 6 tháng đầu thực hiện Dự án. Khoản tiền ban đầu giải ngân vào từng SGIA sẽ không vượt quá số tiền tương đương với 500.000 USD hoặc chi tiêu dự kiến trong sáu tháng đầu thực hiện tiểu Dự án

(c) Thủ tục sao kê chi tiêu (SOE) có thể được sử dụng để hoàn lại các khoản chi tiêu hợp lệ và quyết toán các khoản ứng trước đã cấp cho các tài khoản tạm ứng và SGIAs, phù hợp với "Sổ tay Giải ngân vốn vay" của ADB phát hành tháng 1 năm 2001, được sửa đổi theo từng thời điểm, và thoả thuận chi tiết giữa Bên vay và ADB. Bất kỳ khoản thanh toán được hoàn trả hoặc quyết toán theo thủ tục SOE sẽ không vượt quá tương đương 100.000 USD.

<u>Điều kiện rút vốn từ SGIA</u>

7. Bất luận điều khoản nào khác của Hiệp định Vay này, sẽ không có khoản tiền nào được rút từ một SGIA để giải ngân tới bất kỳ WUG và/hoặc WUA cho đến khi một WUG và/hoặc WUA đó được đăng ký là một pháp nhân bởi chính quyền tỉnh tương ứng

Đính kèm với Phụ lục 3

BẢNG

PHÂN BỔ VÀ RÚT VỐN SỐ TIỀN KHOẢN VAY (Dự án Thuỷ lợi miền Trung)				
HẠNG MỤC				**PHẦN TÀI TRỢ ADB**
Số	**Mục**	**Số tiền Phân bổ (SDR/$)**		**Tỷ lệ và Cơ sở rút tiền từ Tài khoản Vốn vay**
		Mục	**Tiểu mục**	
1	Xây dựng	40.528.000		85% tổng chi tiêu
2	Thiết bị và Vật tư	1.224.000		
2A	Xe cộ		278.000	90% tổng chi tiêu
2B	Các thiết bị và Vật tư khác		946.000	90% tổng chi tiêu
3	Dịch vụ Tư vấn	2.572.000		100% tổng chi tiêu
4	Khảo sát và Nghiên cứu	913.000		91% tổng chi tiêu
5	Quản lý Môi trường	428.000		91% tổng chi tiêu
6	Hội thảo và Đào tạo	966,000		91% tổng chi tiêu
7	Quản lý Dự án	1.541.000		65% tổng chi tiêu
8	Chi phí Vận hành và Bảo dưỡng	111.000		3% tổng chi tiêu
9	Phí trả lãi	1.324.000		100% số tiền đến hạn
10	Chưa phân bổ	2.519.000		
	Tổng cộng	52.128.000		

PHỤ LỤC 4

Mua sắm

1. Trừ khi ADB có thoả thuận khác đi, các thủ tục qui định trong các đoạn dưới đây của Phụ lục này sẽ được áp dụng cho việc mua sắm các hàng hoá và dịch vụ được tài trợ từ Khoản vay. Trong Phụ lục này và Phụ đính kèm theo thuật ngữ "hàng hoá" bao gồm trang thiết bị và vật tư; thuật ngữ "dịch vụ" không bao gồm dịch vụ tư vấn.

2. Việc mua sắm hàng hoá và các dịch vụ phải tuân thủ các qui định của "Hướng dẫn Mua sắm bằng vốn vay của ADB Phát triển Châu Á" phát hành tháng 11/2004 (dưới đây gọi là Các hướng dẫn Mua sắm), được sửa đổi từng thời điểm, đã được cung cấp cho Bên vay.

3. (a) Mua sắm hàng hoá và các dịch vụ sẽ được thực hiện không có hạn chế hoặc ưu tiên cho bất cứ nhà cung cấp hay nhà thầu cụ thể nào hay bất cứ hiệp hội của nhà cung cấp hay nhà thầu nào, trừ trường hợp có qui định khác tại đoạn 6 dưới đây.

(b) Các doanh nghiệp nhà nước của Bên vay sẽ chỉ được coi là hợp lệ khi tham gia đấu thầu các hợp đồng nếu chúng tự chủ về mặt tài chính và pháp lý, quản lý độc lập và hoạt động trên cơ sở các thông lệ thương mại, và nếu chúng không liên kết với bất kỳ đơn vị quân đội nào.

4. (a) Mỗi một hợp đồng xây lắp có giá trị ước tính lớn hơn 2.000.000 USD và mỗi hợp đồng cung cấp thiết bị hoặc vật tư có giá trị ước tính lớn hơn 1.000.000 USD sẽ được trao trên cơ sở đấu thầu cạnh tranh quốc tế như mô tả trong Chương II của cuốn Hướng dẫn Mua sắm. Những nhà thầu cho các hợp đồng xây lắp sẽ phải sơ tuyển trước khi đấu thầu.

b) Đối với những hợp đồng được trao trên cơ sở đấu thầu cạnh tranh quốc tế, Bên vay phải gửi cho ADB càng sớm càng tốt, và trong bất kỳ trường hợp nào không được quá 90 ngày trước khi phát hành thư mời dự sơ tuyển thầu đầu tiên hoặc thư mời dự thầu đầu tiên cho Dự án, một bản Thông báo Mua sắm chung (ADB sẽ thu xếp ấn hành riêng rẽ) theo mẫu và chi tiết bao gồm các thông tin ADB yêu cầu hợp lý.

c) Đối với những hợp đồng được trao trên cơ sở đấu thầu cạnh tranh quốc tế, các hoạt động mua sắm sẽ chịu sự xem xét của ADB theo đúng các thủ tục qui định trong Chương 4 của cuốn Hướng dẫn Mua sắm. Đối với mỗi bản thảo thư mời sơ tuyển thầu và mỗi bản thảo mời thầu sẽ được gửi để ADB phê chuẩn theo quy định; hồ sơ phải được gửi đến ADB ít nhất 21 ngày trước khi phát hành, và

phải chứa đựng những thông tin theo yêu cầu hợp lý của ADB để cho phép ADB thu xếp việc phát hành riêng rẽ đối với từng thư mời thầu đó.

5. (a) Mỗi hợp đồng cung cấp thiết bị hoặc vật tư có giá trị ước tính bằng hoặc nhỏ hơn 1.000.000 USD (trừ khi được cung cấp trong đoạn 7 dưới đây) sẽ được trao trên cơ sở mua sắm quốc tế như mô tả trong Chương III của cuốn Hướng dẫn Mua sắm.

(b) Mỗi dự thảo thư mời thầu và các tài liệu đấu thầu liên quan phải được đệ trình cho ADB để phê duyệt trước khi được phát hành.

(c) Bất luận qui định trong đoạn 3.03(b) của cuốn Hướng dẫn Mua sắm, bất kỳ việc trao hợp đồng nào phải được ADB phê duyệt trước.

6. Khi xét thầu thủ tục đấu thầu cạnh tranh quốc tế, theo sự lựa chọn của Bên vay và theo các qui định của Phụ lục đính kèm, có thể dành ưu tiên cho:

(a) các hàng hoá được sản xuất trong lãnh thổ của Bên vay với điều kiện các nhà thầu cung cấp hàng hoá đó phải làm thoả mãn Bên vay và ADB rằng phần giá trị gia tăng nội địa phải bằng ít nhất 20% giá xuất xưởng của hàng hoá đó; và

(b) các công trình xây lắp được tiến hành bởi các nhà thầu trong nước hợp lệ, được qui định bởi ADB.

7. Mỗi hợp đồng xây lắp có giá trị ước tính tương đương hoặc nhỏ hơn 2.000.000 USD và mỗi hợp đồng cung cấp thiết bị và vật tư tương đương hoặc nhỏ hơn 500.000 USD (ngoài các mục nhỏ được miêu tả trong đoạn 8 dưới đây) sẽ được trao trên cơ sở đấu thầu cạnh tranh trong nước giữa các nhà thầu phù hợp với các thủ tục mua sắm tiêu chuẩn của Bên vay và được ADB chấp thuận. Đối với hợp đồng đầu tiên được trao trên cơ sở đấu thầu cạnh tranh trong nước, bản dự thảo lần đầu tiếng Anh tài liệu thầu cũng như lựa chọn và tuyển các nhà thầu phải trình ADB để phê duyệt. Ngay sau khi chấm xong các hồ sơ dự thầu nhận được, bản đề nghị trao thầu phải được gửi cho ADB để thông qua. Để tiến hành việc này, ADB phải nhận được ba bộ (i) thông báo mở thầu công khai; và (ii) bản tóm tắt và đánh giá các hồ sơ thầu; (iii) bản đề nghị trao thầu và (iv) dự thảo hợp đồng hoặc dự thảo thư chấp thuận. Ngay sau khi mỗi hợp đồng được trao, Bên vay sẽ chuyển cho ADB 3 bản sao của mỗi hợp đồng đã ký đó. Đối với các hợp đồng tiếp theo, lượng thầu và trao hợp đồng sẽ được ADB xem xét sau.

8. Các mục thiết bị cố định chỉ có ở một số các nhà cung cấp và ước tính chi phí, với tổng số, không vượt quá 100.000 USD, có thể được mua sắm bằng hình thức báo giá từ các nhà cung cấp đó. Trước khi tiến hành mua sắm, danh mục hàng cần mua, dự toán chi phí, nguồn cung cấp dự kiến và các tài liệu liên quan khác sẽ

phải trình lên ADB thông qua. Sau khi trao hợp đồng, ba bản sao của mỗi hợp đồng đã ký phải gửi cho ADB.

9. (a) Bên vay sẽ phải đảm bảo rằng hàng hoá và dịch vụ được mua sắm và được tài trợ từ tài khoản vay của ADB (bao gồm cả hệ thống phần cứng, phần mềm máy tính, được mua riêng lẻ hay cùng với các dịch vụ và hàng hoá được mua sắm khác không hạn chế) sẽ không vi phạm hay xâm phậm đến bất kỳ quyền sở hữu tài sản hay bản quyền về trí tuệ của bất kỳ bên thứ ba nào khác.

(b) Bên vay sẽ phải đảm bảo rằng tất cả các hợp đồng về mua sắm hàng hoá và dịch vụ được tài trợ từ khoản vay ADB được thực hiện với những đại diện thích hợp, có các đảm bảo và bồi thường, nếu cần thiết, từ các nhà thầu hay nhà cung ứng hàng hoá đối với các vấn đề nêu tại phần (a) của đoạn này.

Điều kiện trao thầu các hợp đồng xây lắp

10. Bất luận điều khoản nào khác của Hiệp định Vay này, và trừ khi Bên vay và ADB quy định khác, không một hợp đồng xây lắp cho bất kỳ một tiểu dự án tương ứng được trao cho đến khi:

(a) Kế hoạch kinh doanh của IMC tương ứng, thoả mãn ADB, được PPC tương ứng thông qua;

(b) Toàn bộ hoạt động bắt buộc về giải phóng mặt bằng, đền bù và tái định cư phải được hoàn tất đầy đủ phù hợp với Kế hoạch tái định cư tương ứng.

(c) Đơn vị tỉnh liên quan sẽ phải chứng nhận rằng địa điểm xây dựng đã được rà phá bom mìn.

Đính kèm Phụ lục 4

(trang 1)

Ưu tiên cho hàng hoá sản xuất trong nước

1. Trong quá trình mua sắm hàng hoá thông qua thủ tục đấu thầu cạnh tranh quốc tế, các hàng hoá sản xuất trong lãnh thổ của Bên vay có thể được hưởng ưu đãi theo các qui định dưới đây, với điều kiện nhà thầu phải thoả mãn Bên vay và ADB rằng phần giá trị gia tăng trong nước phải bằng ít nhất 20% giá thầu xuất xưởng của hàng hàng hoá ấy. Phần giá trị gia tăng trong nước 20% được áp dụng cho toàn bộ giá thầu xuất xưởng của hàng hoá và không áp dụng chỉ cho một hạng mục trong danh mục.

(a) Để xin hưởng ưu đãi, tất cả những hồ sơ thầu trước hết được chia thành 3 nhóm sau:

Nhóm I-- các hồ sơ thầu cung cầu hàng hoá được sản xuất trong lãnh thổ Bên vay đáp ứng yêu cầu tối thiểu về phần giá trị gia tăng trong nước;

Nhóm II-- các hồ sơ thầu cung cấp hàng hoá khác được sản xuất trong lãnh thổ Bên vay; và

Nhóm III -- các hồ sơ thầu cung cấp các hàng hoá nhập khẩu

(b) Hồ sơ thầu có giá trị thấp nhất của mỗi nhóm sẽ được xác định bằng cách so sánh các hồ sơ thầu trong cùng một nhóm mà không tính đến lệ phí hải quan và các khoản thuế nhập khẩu khác phải trả liên quan đến việc nhập khẩu, và thuế bán hàng và các khoản thuế tương tự phải trả trong quá trình bán hoặc giao hàng hoá trong hồ sơ thầu.

(c) Những hồ sơ thầu có giá trị thấp nhất sẽ được so sánh với nhau và nếu, theo kết quả so sánh, một hồ sơ thầu thuộc Nhóm I hoặc Nhóm II có giá trị thấp nhất, sẽ được lựa chọn trao thầu.

(d) Tuy nhiên, nếu theo kết quả so sánh trong phần (c) ở trên, hồ sơ thầu có giá trị thấp nhất thuộc Nhóm III thì nó sẽ được so sánh tiếp với hồ sơ thầu có giá trị thấp nhất thuộc Nhóm I. Để so sánh tiếp, hồ sơ thầu có giá trị thấp nhất thuộc Nhóm III sẽ thay đổi bằng cách tính thêm hoặc:

(i) các khoản lệ phí hải quan và các khoản thuế nhập khẩu khác mà nhà nhập khẩu không được miễn thuế phải trả cho việc nhập khẩu hàng hoá cung cấp trong hồ sơ thầu Nhóm III; hoặc

(ii) 15% giá CIF của hàng hoá đó nếu lệ phí hải quan và thuế nhập khẩu nói trên vượt qua 15% giá CIF. Sau khi đã so sánh, nếu hồ sơ thầu đó thuộc Nhóm I được xác định có giá trị thấp nhất thì hồ sơ đó sẽ được lựa chọn để trao thầu, nếu không, hồ sơ thầu thấp nhất thuộc Nhóm III sẽ được lựa chọn trao thầu.

2. (a) Các nhà thầu xin được hưởng ưu tiên phải cung cấp các bằng chứng cần thiết để chứng minh tính hợp lệ của hồ sơ thầu xin ưu tiên đó, bao gồm giá trị gia tăng trong nước tối thiểu.

(b) Hồ sơ dự thầu phải chỉ rõ những ưu tiên sẽ được hưởng, các thông tin yêu cầu để hình thành tính hợp lệ của hồ sơ thầu yêu cầu hưởng ưu tiên, và các thủ thục phải tuân thủ để so sánh hồ sơ thầu, như được qui định ở trên.

Ưu tiên cho nhà thầu trong nước

3. Khi lựa chọn các nhà thầu xây lắp, các nhà thầu xây dựng chìa khoá trao tay đơn trách (kể cả gói thầu thiết kế - xây lắp) hoặc nhà thầu cung cấp - lắp đặt, nếu giá CIF của hàng hoá được dùng cho hoặc trong các công trình lâu dài theo các hợp đồng như vậy ít hơn 60% của tổng chi phí các công trình đó thì các nhà thầu trong nước hợp lệ (như định nghĩa dưới đây) trong thủ tục đấu thầu cạnh tranh quốc tế có thể được ưu tiên theo các quy định sau.

(a) Để áp dụng cơ chế ưu đãi trong nước, mọi đơn thầu trước hết phải được phân vào 2 nhóm sau:

Nhóm 1: Các đơn thầu sử dụng nhà thầu trong nước và liên doanh thích hợp để được ưu tiên theo các tiêu chí quy định trong đoạn 6 dưới đây; và

Nhóm 2: Các đơn thầu sử dụng các nhà thầu khác.

(b) So sách các đơn thầu đã được đánh giá trong từng nhóm để tìm ra đơn thầu thấp nhất.

(c) Hai đơn thầu thấp nhất của 2 nhóm sẽ được so sánh với nhau và nếu kết quả cho thấy đơn thầu của Nhóm 1 thấp hơn thì nó sẽ được lựa chọn để giao thầu.

(d) Tuy nhiên, nếu kết quả so sánh như nêu trong mục (c) trên cho thấy đơn thầu của Nhóm 2 thấp hơn thì nó sẽ phải được tiếp tục so sánh với đơn thầu thấp nhất của Nhóm 1. Chỉ cho mục đích của lần so sánh này, giá chào của đơn thầu thấp nhất của Nhóm 2 sẽ được điều chỉnh tăng thêm lên tương đương với 7,5% giá gốc. Sau khi điều chỉnh, nếu kết quả so sánh cho thấy đơn thầu của

Nhóm 1 thấp hơn thì nó sẽ được chọn để giao thầu; nếu không, đơn thầu thấp nhất của Nhóm 2 sẽ được chọn.

4. (a) Để được hưởng ưu tiên như nêu tại đoạn 3 ở trên, nhà thầu trong nước phải đáp ứng các tiêu chí sau đây:

(i) doanh nghiệp được đăng ký trong lãnh thổ của Bên vay;

(ii) doanh nghiệp có sở hữu đa số thuộc về công dân của Bên vay; và

(iii) doanh nghiệp sẽ không trao thầu phụ hơn 50% giá trị công việc nhận được cho nhà thầu nước ngoài.

(b) Liên doanh giữa một nhà thầu trong nước và đối tác nước ngoài chỉ được coi là hợp lệ để được ưu tiên nếu đáp ứng các tiêu chí sau:

(i) bản thân đối tác trong nước hợp lệ để được ưu tiên theo các tiêu chí nêu trên;

(ii) đối tác trong nước không đủ khả năng về kỹ thuật và tài chính để nhận thầu nếu không có sự tham gia của đối tác nước ngoài; và

(iii) theo bố trí dự kiến, đối tác trong nước sẽ thực hiện ít nhất là 50% giá trị của toàn bộ khối lượng công việc.

(c) Nhà thầu muốn được ưu tiên phải cung cấp các thông tin cần thiết trong toàn bộ khối lượng thông tin dự thầu, kể cả các chi tiết về quyền sở hữu, để có thể xác định, trên cơ sở các tiêu chí liên quan, một doanh nghiệp hoặc nhóm doanh nghiệp nhất định có được ưu tiên hay không.

5. Hồ sơ thầu phải nêu rõ có cơ chế ưu tiên, các thông tin cần thiết để chứng minh tính hợp lệ để được ưu tiên, và các quy trình được áp dụng để lượng thầu, tất cả như nêu trên. Nhà thầu muốn được ưu tiên phải cung cấp các thông tin bổ sung để chứng minh tính hợp lệ nếu Bên vay và ADB yêu cầu.

Phụ lục 5

Chuyên gia tư vấn

1. Dịch vụ chuyên gia tư vấn được sử dụng để thực hiện các phần cụ thể các dự án, nhất là cho các phần:

(a) phát triển thể chế
(b) lập kế hoạch thuỷ lợi và nguồn nước
(c) lập kế hoạch chiến lược kinh doanh
(d) hệ thống thông tin bản đồ
(e) quản lý sự tham gia thuỷ lợi
(f) quản lý kinh tế và tài chính
(g) đào tạo quản lý tài chính
(h) qui chế và khuôn khổ pháp lý
(i) môi trường
(j) kinh tế nông nghiệp
(k) xử lý số liệu
(l) cơ sở dữ liệu thông tin
(m) giới và phát triển xã hội
(n) kỹ thuật tưới tiêu và giám sát xây dựng
(o) giám sát thực hiện; và
(p) thành lập và đào tạo WUGs và WUAs về thực thi và hiểu biết pháp luật

Điều khoản tham chiếu thuê tuyển tư vấn sẽ được xác định bằng thoả thuận giữa ADB và MARD.

2. Lựa chọn, thuê tuyển và dịch vụ của chuyên gia tư vấn sẽ tuân thủ theo các quy định của Phụ lục này và các quy định của "Hướng dẫn sử dụng tư vấn của ADB và Bên vay" phát hành tháng 1/2005 (dưới đây gọi là Hướng dẫn sử dụng chuyên gia tư vấn), được sửa đổi từng thời điểm và được chuyển cho bên Vay và MARD.

3. Tư vấn quốc tế có chuyên môn thuộc lĩnh vực được nêu trong các đoạn 1(a) đến (m) trên sẽ được bên Vay tuyển chọn và thuê theo công ty bằng hình thức tuyển chọn theo giá và chất lượng (QCBS) phù hợp với các thủ tục dưới đây.

(a) Thư mời đề xuất tài chính và kỹ thuật. Thư mời đề xuất kỹ thuật và tài chính (sau đây gọi là Yêu cầu Đề xuất hay là RFP) và tất cả các tài liệu liên quan phải được ADB thông qua trước khi phát hành. Cho mục đích này, 03 bản sao của dự thảo RFP, tên của các chuyên gia tư vấn được đưa vào danh sách ngắn, tiêu chí

được đưa ra để đánh giá cả 2 đề xuất, dự thảo hợp đồng tư vấn, và các tài liệu liên quan khác sẽ được đệ trình cho ADB. Khoảng thời gian cho việc đệ trình cả hai đề xuất ít nhất là 45 ngày. Một bản sao của RFP cuối cùng được phát hành, cùng với tất cả các tài liệu liên quan sẽ phải được gửi cho ADB ngay sau khi phát hành. Thời hạn hiệu lực cho các đề xuất kỹ thuật và tìa chính được đưa rtrong RFP thông thường sẽ không qúa 3 tháng kể từ ngày quy định cụ thể đẹ trình các đề xuất kỹ thuật và tài chính. Cần được ADB thông qua đối với bất cứ yêu cầu nào cho việc kéo dài thời hạn hiệu lực này. Trừ khi ADB đồng ý khác đi, thời hạn hiệu lực, bao gồm cả bất kỳ cứ sự gia hạn nào cũng sẽ không được vượt quá tối đa tổng thời gian của 6 tháng. Nếu hợp đồng không được ký kết trong thời hạn hiệu lực theo Hướng dẫn sử dụng chuyên gia tư vấn thì việc lựa chọn sẽ không có giá trị và quá trình lựa chọn và tuyển dụng như được nêu trong khoản này sẽ được thực hiện lại.

(b) Đánh giá và chấm điểm các đề xuất kỹ thuật. Ngay sau khi các đề xuất kỹ thuật được đánh giá và chấm điểm, cần được ADB thông qua về việc đánh giá và chấm điểm các đề xuất kỹ thuật. Cho mục đích này, ADB sẽ phải nhận được 03 bản sao của đề xuất này.

(c) Công khai các đề xuất tài chính. Đề xuất tài chính của những công ty có đề xuất kỹ thuật đạt số điểm kỹ thuật cần thiết tốt thiểu sẽ được công khai sau khi đã gửi thông báo đầy đủ cho các công ty này hoặc đại diện của họ tới tham gia việc mở các đề xuất tài chính.

(d) Đánh giá và chấm điểm các đề xuất tài chính và xếp hạng các đề xuất tài chính và kỹ thuật. Sau khi các đề xuất tài chính đã được đánh giá và chấm điểm, việc xếp hạng các đề xuất tài chính và kỹ thuật sẽ được thực hiện. Trước khi bắt đầu đàm phán với các chuyên gia tư vấn được xếp hạng đầu tiên, cần phải đạt được sự thông qua của ADB cho việc đánh giá và chấm điểm các đề xuất tài chính và việc xếp hạng các đề xuất tài chính và kỹ thuật. Cho mục đích này, ADB sẽ phải nhận được 03 bản sao về (i) đánh giá và chấm điểm các đề xuất tài chính, và (ii) xếp hạng các đề xuất tài chính và kỹ thuật.

(e) Ký kết hợp đồng. Sau khi kết thức đàm phán, nhưng trước khi ký kết hợp đồng, ADB sẽ phải nhận được bản hợp đồng đã được đàm phán để thông qua. Ngay sau khi hợp đồng được ký, sẽ phải gửi cho ADB 03 bản sao của hợp đồng đã ký. Nếu có bất cứ sự sửa đổi đáng kể nào của hợp đồng được đưa ra sau khi ký kết thì những thay đổi này phải được đệ trình cho ADB thông qua trước.

4. Các công ty tư vấn trong nước và/hoặc các đơn vị cung cấp dịch vụ, bao gồm các tổ chức địa phương và các tổ chức phi chính phủ (NGOs) có chuyên môn như miêu tả tại đoạn 1(m) đến (p) trên sẽ được tuyển chọn và ký kết theo các quy định được ADB chấp thuận. Tuyển chọn và ký kết chuyên gia tư vấn trong nước đó phải được ADB thông qua về kinh nghiệm và năng lực để thực hiện công việc

được giao. Sau khi kết thúc thương thảo và trước khi ký hợp đồng, hợp đồng đã đàm phàn sẽ phải chuyển cho ADB thông qua. Ngay sau khi mỗi hợp đồng được ký, bên Vay sẽ chuyển cho ADB 03 bản sao hợp đồng đã ký. Nếu có thay đổi nào về nội dung hợp đồng sau khi ký kết, thì những thay đổi đó phải được trình ADB thông qua trước.

5. Bên Vay sẽ đảm bảo rằng tất cả các hợp đồng với các chuyên gia tư vấn được tài trợ trong khuôn khổ khoản vay phải bao gồm các cam kết, đảm bảo và điều khoản bồi thường thích hợp từ các chuyên gia tư vấn để đảm bảo rằng các dịch vụ tư vấn được cung cấp không vi phạm quyền sở hữu trí tuệ hay quyền sở hữu công nghiệp hoặc quyền lợi của bất cứ bên thứ ba nào.

PHỤ LỤC 6

Thực hiện dự án và vận hành

các phương tiện của Dự án; các nội dung khác

I. THỰC HIỆN DỰ ÁN

Thực hiện Dự án ở cấp Trung ương:

1. MARD sẽ là cơ quan thực hiện và chịu trách nhiệm về toàn bộ quá trình thực hiện Dự án. Giám đốc CPO sẽ là Giám đốc Dự án. Bên Vay sẽ đảm bảo rằng CPO sẽ thành lập CPMU với một Giám đốc chuyên trách và các cán bộ hành chính và kỹ thuật thích hợp, có trình độ phù hợp được ADB chấp thuận. CPMU được hỗ trợ bởi các chuyên gia tư vấn quản lý dự án sẽ (a) chịu trách nhiệm toàn bộ hoạt động điều phối và quản lý Dự án; (b) liên lạc với PPCs và DARDs về cải thiện cơ sở hạ tầng tưới tiêu; (c) hướng dẫn và điều phối hoạt động của DARDs về cải thiện cơ sở hạ tầng tưới tiêu; (d) thực hiện PPMS; (e) thuê tuyển tư vấn (ngoài dịch vụ tư vấn trong nước chỉ được sử dụng cho Tiểu dự án cụ thể); (f) giúp PPMU thực hiện mua sắm hàng hoá và dịch vụ được mua sắm thông qua đấu thầu cạnh tranh quốc tế phù hợp với Phụ lục 4 của Hiệp đinh vay; (g) dự kiến kế hoạch trao hợp đồng và giải ngân, (h) thu xếp kiểm toán tài khoản Dự án; và (i) tổng hợp các báo cáo PPMU và chuẩn bị các báo cáo tiến độ và thực hiện Dự án thích hợp.

2. MARD sẽ thành lập PSC nhằm xây dựng chính sách và hướng dẫn chiến lược và cung cấp thông tin về kết quả Dự án tới các Bộ, đơn vị liên quan. PSC sẽ do một Thứ trưởng MARD làm trưởng ban và gồm các đại diện cấp vụ từ các cơ quan bên Vay là Bộ Kế hoạch và Đầu tư, Bộ Tài chính, Bộ Tài nguyên Môi trường, Văn phòng Chính phủ và Ngân hàng Nhà nước.

Thực hiện Dự án ở cấp Tỉnh

3. Uỷ ban Nhân dân các tỉnh dự án sẽ là các Cơ quan thực hiện và sẽ, thông qua DARD, chịu trách nhiệm thực hiện dự án ở cấp tỉnh. Để phục vụ công tác thực hiện dự án thường xuyên ở cấp Tỉnh, DARDs sẽ thành lập một PPMU ở mỗi tỉnh Dự án với một Giám đốc tiểu Dự án chuyên trách và các cán bộ hành chính và kỹ thuật, có trình độ phù hợp được ADB chấp thuận. PPMU sẽ chịu trách nhiệm (i) thực hiện mua sắm hàng hoá và dịch vụ thôn qua đấu thầu cạnh tranh trong nước và quốc tế phù hợp với Phụ lục 4 của Hiệp định vay; và (ii) với sự hỗ trợ của tư vấn thực hiện PPMS, Kế hoạch tái định cư, EMP, chương trình hỗ trợ xã hội và EMDP một cách thích hợp.

II. CÁC NỘI DUNG KHÁC

Vốn đối ứng

4. Bên Vay phải đảm bảo rằng vốn đối ứng sẽ được cấp kịp thời trong từng năm thực hiện dự án và tới cuối năm, bên Vay sẽ phải chuẩn bị các đề xuất ngân sách hàng năm phù hợp với yêu cầu dự án và thực hiện phân bổ vốn đối ứng tới các tỉnh Dự án một cách kịp thời.

Khuôn khổ thể chế

5. Bên Vay sẽ ban hành, trong vòng mười hai tháng từ ngày Hiệu lực, khuôn khổ thể cần thiết với những sắp xếp về tổ chức đã sửa đổi về quản lý các hệ thống tưới tiêu ở cấp tỉnh và huyện nhằm đạt được các mục tiêu Dự án một cách hiệu quả hơn. Cụ thể, bên Vay sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết cho phép PPCs thay đổi cơ cấu và hoạt động của IMCs, WUGs và WUAs và chuyển giao quyền sở hữu về các phương tiện tưới tiêu sang IMCs và WUGs/WUAs, một cách thích hợp. Việc tái cơ cấu IMC sẽ thuộc quyền hạn lập, thu thập và phân bổ phí sử dụng nước.

Các kế hoạch kinh doanh

6. Bên Vay sẽ thông qua MARD và các PPC đảm bảo rằng mỗi IMC sẽ xây dựng kế hoạch kinh doanh của mình nhằm thu được sự bền vững về tài chính thông qua những thay đổi tổ chức. Mỗi IMC sẽ xác định những chức năng chính, dịch vụ, thiết bị và yêu cầu kỹ năng, ngân sách, luồng thông tin, thủ tục kế toán, giám sát thực hiện, chiến lược xây dựng giá nước của mình để lập chi phí vận hành và bảo dưỡng và kế hoạch tài chính. Các kế hoạch kinh doanh sẽ đề ra mục tiêu và kết quả đạt được từng năm trong đó sẽ chuyển vốn Dự án tới các IMC và các hợp đồng xây lắp ban đầu. Mỗi kế hoạch kinh doanh phải được MARD và PPC tương ứng thông qua và được ADB chấp thuận.

WUGs/WUAs

7. Bên Vay sẽ, thông qua MARD và các PPC đảm bảo rằng mỗi WUG trong Dự án sẽ được thành lập như một pháp nhân trên cơ sở ranh giới nước, trong hầu hết các trường hợp pháp nhân này sẽ thay thế cho các nhóm sử dụng hiện thời có liên kết với các hợp tác xã và dựa trên ranh giới quản lý. WUAs sẽ được thành lập trên các mô hình tưới tiêu lớn nhằm đảm bảo sự đại diện chính thức của WUGs. Ít nhất 40% số người tham gia vào WUGs/WUAs sẽ là nữ.

Phí nước

8. Bên Vay sẽ, thông qua MARD và các PPC phải đảm bảo rằng vào cuối năm thứ thực hiện thứ hai của Dự án, phí nước sẽ được xác định và ban hành phù hợp kế hoạch kinh doanh của IMC nhằm đạt được và duy trì sự tự chủ tài chính của IMCs và WUGs/WUAs (thí dụ như thu hồi toàn bộ chi phí vận hành và bảo dưỡng), tuân thủ theo các quy định và pháp luật hiện hành.

Tái định cư

9. (a) Bên Vay sẽ phải đảm bảo rằng toàn bộ hoạt động tái định cư và thu hồi đất trong Dự án được tiến hành phù hợp với các quy định và pháp luật hiện hành của bên Vay, *Chính sách ADB về Tái định cư Bắt buộc* (phát hành 1995) và Kế hoạch Tái định cư. Cụ thể, bên Vay sẽ phải đảm bảo rằng (i) cung cấp và giải ngân kịp thời vốn đối ứng để trang trải các chi phí di chuyển thực tế, (ii) đền bù tới những đối tượng bị tác động với mức toàn bộ chi phí di chuyển không tính khấu hao tài sản hoặc đồ đạc được thu hồi trước khi họ di chuyển tới địa điểm mới và được giao đất và tài sản (iii) xây dựng một cơ chế giải quyết khiếu nại có hiệu quả. Nếu có bất kỳ sự khác biệt nào giữa luật pháp, quy định và thủ tục của bên Vay và *Chính sách ADB về Tái định cư Bắt buộc*, thì sẽ áp dụng Chính sách của ADB.

(b) Trước khi bắt đầu thực hiện các hoạt động tái định cư và thu hồi đất đối với bất kỳ tiểu Dự án nào, bên Vay sẽ, thông qua MARD và các PPC phải (i) cập nhật Kế hoạch Tái định cư tương ứng có đầy đủ sự tham vấn của người bị ảnh hưởng bởi dự án trên thiết kế chi tiết cho từng tiểu Dự án liên quan, (ii) công khai những người bị ảnh hưởng và nộp Kế hoạch Tái định cư cập nhật cho ADB thông qua, và (iii) cam kết thành lập một đơn vị giám sát độc lập, được ADB chấp thuận, nhằm thực hiện đánh giá và giám sát độc lập quá trình tái định cư và tác động của nó. Báo cáo của cơ quan giám sát độc lập sẽ được nộp cho ADB.

Môi trường

10. Bên Vay sẽ phải đảm bảo rằng (a) các phương tiện Dự án được thiết kế, xây lắp, vận hành và bảo dưỡng phù hợp với các quy định và luật pháp hiện hành về môi trường của bên Vay, Chính sách môi trường của ADB (phát hành 2002), IEE và SIEE; (b) mỗi EMP sẽ được cập nhật, dựa vào thiết kế chi tiết cho từng tiểu Dự án liên quan, và nộp cho ADB thông qua trước khi tiến hành phê duyệt chính thức thiết kế chi tiết của tiểu Dự án đó; và (c) mọi biện pháp làm giảm nhẹ được ghi chi tiết trong mỗi EMP sẽ được thực hiện và giám sát với mức độ thoả mãn.

Các vấn đề xã hội

11. (a) Bên Vay sẽ phải đảm bảo rằng GAP được thực hiện đầy đủ trong suốt quá trình triển khai Dự án. GAP sẽ bao gồm đào tạo cán bộ CPMU và PPMU số lượng khoảng 1600 nông dân nữ và khoảng 100 cán bộ xã và Hội Phụ nữ Việt

Nam cấp địa phương nhằm đảm bảo sự tập trung giới qua quá trình tham gia. Việc triển khai GAP sẽ được giám sát chặt chẽ và quá trình này sẽ được thông báo cho ADB trong các báo cáo quý.

(b) Bên Vay sẽ phải đảm bảo rằng EMDPs được thực hiện phù hợp với các quy định và pháp luật hiện hành của bên Vay, Chính sách ADB về người bản địa (ban hành 1998) và EMDF. Bên Vay sẽ cập nhật EMDP cho tiểu Dự án 5 (Tra Cau ở tỉnh Quảng Ngãi) dựa trên thiết kế chi tiết cho tiểu Dự án này. Bên Vay sẽ chuẩn bị EMDP cho các tiểu Dự án khác, được yêu cầu phù hợp với EMDF, dựa trên thiết kế chi tiết cho các tiểu Dự án liên quan. EMDP sẽ gồm, (i) đảm bảo tham gia của và tham vấn tới người dân tộc thiểu số bị tác động để chuẩn bị và cập nhật EMDP tương ứng; (ii) công bố EMDP đó tới người dân tộc thiểu số bị tác động trước khi nộp cho ADB thông qua; và (iii) cung cấp kịp thời vốn đối ứng cần thiết để chi trả chi phí thực tế thực hiện EMDP. Thực hiện EMDP sẽ được theo dõi chặt chẽ bởi một đơn vị giám sát độc lập, được ADB chấp thuận, và quá trình này sẽ được thông báo cho ADB trong các báo cáo quý.

(c) Bên Vay cũng phải đảm bảo rằng các phương tiện Dự án được thiết kết, xây lắp, vận hành và bảo dưỡng tuân thủ chặt chẽ các quy định và pháp luật hiện hành của bên Vay, gồm các phương tiện liên quan tới phát triển xã hội, y tế, lao động, bảo vệ trẻ em và các tiêu chuẩn và quy định an toàn lao động.

Hệ thống Giám sát Thực hiện Dự án

12. Bên Vay sẽ đảm bảo rằng PPMS, dựa trên phần mềm thông tin quản lý được kết nối với hệ thống thông tin địa lý, được xây dựng để giám sát và đánh giá kết quả thực hiện và những tác động phát triển ở các giai đoạn trong quá trình Dự án. Khảo sát về ranh giới tham gia và những khảo sát tiếp theo cho từng tiểu Dự án sẽ do NGOs thực hiện. Các điều kiện ban đầu xác định qua khảo sát ranh giới tại từng tiểu Dự án sẽ được cập nhật 6 tháng một lần. Số liệu kinh tế xã hội sẽ được phân loại theo giới và dân tộc, một cách thích hợp.

Kế toán, kiểm toán và báo cáo

13. (a) Không ảnh hưởng tới quy định của Mục 4.02 trong Hiệp định Vay, bên Vay sẽ phải đảm bảo rằng (a) CPO, với hỗ trợ của CPMU, sẽ chuẩn bị các tài khoản riêng rẽ cho Dự án, giám sát và tổn g hợp các tài khoản của từng PPMU; (b) trong vòng 12 tháng tính từ ngày Hiệu lực, CPMU sẽ xây dựng một hệ thống thông tin quản lý đơn giản được vi tính hoá phù hợp với quản lý tài chính và nhu cầu báo cáo của Dự án; và (c) CPMU sẽ chuẩn bị và nộp cho ADB báo cáo kiểm toán hàng năm, các báo cáo về tiến độ và hoàn thành dự án một cách kịp thời.

(b) Với mục đích nhằm tuân thủ các quy định trong Hiệp định Vay về đệ trình hàng năm các tài khoản và báo cáo tài chính được kiểm toán, một số tiền từ khoản vay có thể được dùng để tài trợ chi phí cho các kiểm toán viên độc lập và dịch các báo cáo kiểm toán ra tiếng Anh, với yêu cầu là:(i) các kiểm toán viên đó có năng lực, trình độ và điều khoản tham chiếu được ADB chấp thuận và (ii) quá trình tuyển chọn được ADB chấp thuận.

Biện pháp chống tham nhũng

14. Trong quá trình thực hiện Dự án, MARD sẽ phải đảm bảo rằng Chính sách chống tham nhũng của ADB được tuân theo, ở đây được hiểu rằng ADB sẽ bảo lưu quyền thanh tra, trực tiếp hoặc qua đơn vị của mình, bất kỳ hoạt động nào được cho là tham nhũng, gian lận, thông đồng, ép buộc liên quan tới Dự án. MARD sẽ đảm bảo rằng (a) tiến hành thanh tra định kỳ về hoạt động các nhà thầu liên quan tới rút vốn và thanh toán, (b) các quy định liên quan trong Chính sách chống tham nhũng của ADB sẽ được đưa vào trong toàn bộ các tài liệu đấu thầu cho Dự án, và (c) toàn bộ hợp đồng do ADB tài trợ liên quan tới Dự án sẽ bao gồm các quy định nêu rõ quyền hạn của ADB về kiểm toán và kiểm trả các sổ sách và tài khoản của MARD và toàn bộ các nhà thầu, nhà cung cấp, chuyên gia tư vấn và các nhà cung cấp dịch vụ khác khi chúng tham gia tới Dự án này.